

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

2 DÉCEMBRE 1947.

2 DECEMBER 1947.

PROJET DE LOI

concernant l'adhésion de la Belgique
à l'organisation internationale des réfugiés.

WETSONTWERP

betreffende de toetreding van België
tot de internationale organisatie voor de vluchtelingen.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Le problème des réfugiés et personnes déplacées est une conséquence tragique des régimes totalitaires qui ont précédé et accompagné la dernière guerre et celle-ci a elle-même aggravé encore la situation à cet égard. Il se produit toujours après une grande guerre des exodes de populations déplacées par le flux et le reflux des batailles, par les conséquences politiques qui en résultent et par le fait qu'un grand nombre de personnes ne peuvent pas ou ne veulent pas retourner dans leur foyer. Cela s'est produit après la guerre de 1914-1918; cela se représente maintenant sur une échelle plus grande encore et surtout avec des circonstances où la solution s'avère plus difficile. Des milliers de familles sont dans une situation précaire en pays étrangers, où leur séjour n'est que provisoirement toléré, d'autres, et par milliers aussi, sont concentrées dans des camps en Allemagne; toutes attendent avec anxiété qu'il soit décidé de leur sort; toutes aspirent à pouvoir reprendre enfin une existence à peu près normale d'êtres civilisés.

L'intérêt de l'humanité et de l'équilibre social, le maintien de bonnes relations entre les pays exigent qu'une solution sur le plan international soit apportée sans tarder à ce problème crucial.

Les Etats s'en sont rendu compte.

L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a, par une décision du 12 février 1946, confié le problème au Conseil Economique et Social.

Het vraagstuk der vluchtelingen en der verplaatste personen is een tragisch gevolg der totalitaire regimes van vóór en tijdens den jongsten oorlog, die zelf den toestand op dit gebied nog is komen verergeren. Na een groten oorlog doen er zich altijd uittochten voor van bevolkingsgroepen, verplaatst door de wisselende krijgsv verrichtingen, door de politieke gevolgen die daaruit voortvloeien en door het feit dat een groot aantal personen niet naar hun land kunnen of willen terugkeren. Zulks is geschied na den oorlog van 1914-1918; het geschiedt thans op nog veel groter schaal en vooral onder omstandigheden die een oplossing nog moeilijker maken. Duizenden families bevinden zich in een zorgelijken toestand in vreemde landen, waar hun verblijf slechts voorlopig wordt geduld, terwijl andere, eveneens duizenden, in Duitschland in kampen bijeengebracht zijn; allen wachten angstvallig dat er over hun lot worden beslist; allen trachten er naar, eindelijk opnieuw een nagenoeg normaal bestaan van beschaafde wezens te kunnen leiden.

Het belang van de mensheid en van het sociaal evenwicht, het behoud van goede betrekkingen tussen de landen eisen dat er onverwijld op het internationaal plan een oplossing aan dit brandend vraagstuk gegeven worde.

De Staten hebben zich daarvan rekenschap gegeven.

De Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties heeft, bij beslissing van 12 Februari 1946, het vraagstuk aan den Economischen en Socialen Raad toevertrouwd.

G.

Celui-ci a soumis l'étude de la question à un Comité spécial des réfugiés et personnes déplacées qui a préconisé la création d'une vaste institution chargée de traiter le problème des réfugiés.

Saisi de cette proposition, le Conseil Economique et Social a soumis aux Gouvernements un projet de constitution d'une importante organisation, non permanente, appelée l'Organisation Internationale des Réfugiés.

Diverses commissions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies ont procédé à un examen approfondi des différents points de vue des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies et recommandé l'adoption d'un texte donnant satisfaction dans toute la mesure du possible.

Le 15 décembre 1946, l'Assemblée a adopté le texte définitif qui est annexé au présent exposé des motifs.

L'Organisation nouvelle s'occupera des diverses catégories des personnes réfugiées et déplacées, victimes des régimes nazi et faciste, personnes considérées comme « réfugiés » avant le commencement de la deuxième guerre mondiale pour des raisons de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique, personnes éloignées de leur pays d'origine et qui par suite d'événements survenus après la deuxième guerre mondiale ne peuvent ou ne veulent pas, pour des raisons jugées satisfaisantes, se réclamer de la protection du Gouvernement des pays dont elles ont ou avaient auparavant la nationalité.

L'Organisation Internationale des Réfugiés remplacera tous les organismes qui ont été chargés, dès avant la guerre, de l'assistance aux réfugiés, de leur protection, de leur rapatriement ou de leur réinstallation.

Elle aura pour missions principales :

1° d'encourager et d'aider les réfugiés et personnes déplacées à rentrer dans leur pays d'origine;

2° de les installer dans des pays d'immigration;

3° de leur donner aide et assistance et de les arracher aux conséquences funestes et anti-sociales de l'oisiveté en attendant leur rapatriement ou leur réinstallation.

Les criminels de guerre, les Quislings et les traîtres sont, cela va de soi, formellement écartés de la compétence de l'Organisation; il en est de même des personnes qui, depuis la cessation des hostilités ont fait partie d'un groupement quelconque dont l'un des buts était de renverser par la force des armes le Gouvernement d'un pays membre de l'Organisation des Nations Unies et des personnes qui ont été à la tête de mouvements hostiles au Gouvernement de leur pays d'origine si celui-ci est membre de l'Organisation des Nations Unies ou qui ont dirigé des

Deze laatste heeft het onderzoek van deze kwestie onderworpen aan een speciaal comité voor de Vluchtelingen en Verplaatste Personen, dat zich uitgesproken heeft voor het tot stand brengen van een uitgebreide instelling belast met de behandeling van het vraagstuk der vluchtelingen. De Economische en Sociale Raad, bij wien dit voorstel aanhang werd gemaakt, heeft aan de Regeringen een ontwerp van constitutie van een belangrijke, niet-permanente organisatie, genaamd Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen, onderworpen.

Verschillende commissie's der Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Volken zijn overgegaan tot een grondig onderzoek van de verscheiden standpunten der Leden van de Organisatie der Verenigde Volken, en hebben de aanvaarding aanbevolen van een tekst, die in de mate van het mogelijke voldoening schenkt.

Op 15 December 1946 heeft de Vergadering den definitieven tekst aangenomen, die gevoegd is bij deze memorie van toelichting.

De nieuwe Organisatie zal zich bezighouden met de verschillende categorieën vluchtelingen en verplaatste personen, slachtoffers van het naziregime en van het fascistisch regime, welke personen vóór het begin van den tweeden wereldoorlog beschouwd werden als «vluchtelingen», om redenen van ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, personen die ook van hun land van afkomst verwijderd waren en tengevolge van naoorlogsche gebeurtenissen, om billijk bevonden redenen, de bescherming niet kunnen of niet willen inroepen der Regering van het land, waarvan ze de nationaliteit bezitten of vroeger bezaten.

De Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen zal al de Organismen vervangen, welke, reeds vóór den oorlog, belast waren met de hulp aan de vluchtelingen, met hun bescherming, hun repatriëring of hun nieuwe vestiging.

Zij zal als voornaamste taak hebben :

1° de vluchtelingen aan te zetten naar hun land van oorsprong terug te keren en hen hierbij behulpzaam te zijn;

2° hen in inwijkinslanden onder te brengen;

3° hun hulp en bijstand te bieden en hen te onttrekken aan de rampspoedige en anti-sociale gevolgen van de ledigheid, in afwachting van hun repatriëring of hun nieuwe vestiging.

De oorlogsmisdadigers, de Quislings en de verraders zijn natuurlijk uit de bevoegdheid van de Organisatie formeel uitgesloten; hetzelfde geldt voor de personen, die sedert het einde der vijandelijkheden deel uitgemaakt hebben van een groepering, die onder meer ten doel had met wapengeweld de Regering van een bij de Organisatie der Verenigde Volken aangesloten land omver te werpen, alsmede voor de personen, welke aan het hoofd gestaan hebben van bewegingen gericht tegen de Regering van hun land van afkomst, indien dit laatste lid is van de

mouvements recommandant aux réfugiés de ne point retourner dans leur pays d'origine.

Les dispositions prises ont été dictées, d'une part, par des raisons humanitaires, d'autre part, par le souci de ne point permettre à des étrangers de bénéficier, pour de simples motifs de convenance personnelle, de l'hospitalité d'autres pays.

Ne seront pas rapatriés contre leur gré, dans leur pays d'origine, les réfugiés et personnes déplacées, qui, après avoir eu pleinement connaissance de la situation et des renseignements fournis par le Gouvernement du pays dont ils sont les nationaux ou dans lequel ils ont eu leur résidence habituelle, ont finalement et définitivement fait valoir des raisons suffisantes pour ne pas y retourner.

Les nations ont admis qu'il est des personnes qui, du fait de leur race, de leur religion ou de leurs opinions politiques ne peuvent être renvoyées de force dans leur pays d'origine. Le droit d'asile est, en pareil cas, l'application de principes démocratiques et libéraux et aucune nation respectueuse de la liberté et de la personnalité de l'individu ne peut humainement méconnaître ce droit.

La Belgique se doit de prendre sa part dans la grande œuvre entreprise.

La place qu'elle occupe parmi les Nations les plus jalouses des libertés démocratiques lui interdit de se soustraire à ce devoir.

Vu l'exigüité de son territoire et la densité de sa population, la Belgique n'est point une terre d'immigration.

Il convient d'insister sur le fait qu'il n'est point question d'augmenter encore le nombre des réfugiés et personnes déplacées qui ont trouvé asile dans le Royaume.

Il y a lieu d'abord d'accorder aux réfugiés auxquels le séjour est accordé temporairement dans l'intérêt de notre économie ou pour des raisons humanitaires, l'assistance ainsi que la protection juridique qu'aucune représentation diplomatique ne peut leur octroyer.

Il s'agit surtout que les réfugiés et personnes déplacées que nous n'avons pas intérêt à conserver dans le pays puissent bénéficier des mesures internationales qui seront prises en vue de leur installation dans des pays d'accueil.

L'Australie, le Brésil, l'Argentine et bien d'autres pays d'outremer ont élaboré de vastes programmes d'immigration.

La tâche principale de la délégation en Belgique de l'Organisation Internationale consistera à diriger vers ces pays des réfugiés qui jouissent provisoirement de notre hospitalité.

Pareille action est déjà entreprise par la Délégation en Belgique du Comité Intergouvernemental des Réfugiés, Organisme qui, créé en juillet 1938, au cours de la conférence d'Evian réunie à l'initiative du Président Roosevelt, a son siège à Londres et continuera son activité jus-

Organisation der Verenigde Volken, of die de leiding hebben gehad van bewegingen die de vluchtelingen er toe aanspoorden naar hun land van oorsprong niet terug te keren.

De getroffen schikkingen werden ingegeven, eenerzijds door overwegingen van menschlievendheid, anderzijds door de zorg om aan vreemdelingen niet toe te laten de gastvrijheid van andere landen te genieten, om eenvoudige redenen van persoonlijke aard.

Zullen niet tegen hun wil naar hun land van afkomst gerepatriëerd worden, de vluchtelingen en verplaatste personen die, na volledig kennis te hebben gehad van den toestand en van de inlichtingen verstrekt door de Regering van het land waarvan ze onderhorigen zijn of waar ze hun gewoon verblijf hebben gehad, finaal en op definitieve wijze afdoende redenen hebben laten gelden om er niet terug te keren.

De Staten hebben aangenomen dat er personen zijn die, wegens hun ras, hun godsdienst of hun politieke overtuiging, niet met geweld naar hun land van afkomst mogen teruggezonden worden. Het asylrecht is, in zulk geval, de toepassing van democratische en liberale beginselen; geen enkele natie, die eerbied heeft voor de vrijheid en de persoonlijkheid van het individu, mag, menselijkerwijze gesproken, dit recht miskennen.

België moet het als zijn plicht rekenen deel te nemen aan dit grote werk.

De plaats welke het bekleedt onder de naties die het meest gehecht zijn aan de democratische vrijheden, laat niet toe, dat het zich aan dien plicht zou onttrekken.

Wegens de geringe uitgestrektheid van zijn grondgebied en de dichtheid van zijn bevolking, is België geen immigratieland.

Er dient met nadruk vermeld, dat er geen sprake van is het aantal vluchtelingen en verplaatste personen, die in het Koninkrijk een toevluchtsoord gevonden hebben, nog te vermeerderen.

Aan de vluchtelingen, die in het belang van onze economie of om humanitaire redenen tijdelijk alhier mogen verblijven, dienen vooreerst de hulp en de juridische bescherming toegestaan, welke geen enkele diplomatieke vertegenwoordiging hun kan verlenen.

Hoofdzaak is dat de vluchtelingen en verplaatste personen, wier behoud in ons land geen voordeel biedt, het genot zouden kunnen hebben van de internationale maatregelen, die zullen getroffen worden met het oog op hun vestiging in de landen die bereid zijn hen op te nemen.

Australië, Brazilië, Argentinië en tal van andere overzeese gebieden hebben ruime inwijdingsprogramma's uitgewerkt.

De voornaamste taak der afvaardiging van Internationale Organisatie in België zal er in bestaan vluchtelingen, die voorlopig onze gastvrijheid genieten, naar gezegde landen te zenden.

Dergelijke actie werd reeds ondernomen door de Afvaardiging van het Intergouvernementeel Comité voor de Vluchtelingen in België; dit organisme, opgericht in Juli 1938, tijdens de conferentie van Evian bijegekomen op initiatief van President Roosevelt, heeft zijn zetel te Lon-

qu'à ce que celle-ci puisse être reprise par le nouvel Organisme.

La Belgique participe aux dépenses tout au moins administratives du dit Comité; elle vient d'être appelée à siéger au Comité exécutif de celui-ci. Le budget du premier exercice de l'Organisation Internationale des Réfugiés a été élaboré par un Comité des Finances créé par le Conseil Economique et Social. Il n'a été adopté qu'après avoir été longuement discuté et ensuite révisé tant en ce qui concerne le montant des dépenses que pour ce qui touche la part contributive de chaque pays.

Trois sortes de dépenses sont prévues (Annexe II) :

1° Les dépenses administratives auxquelles chaque Etat est tenu de contribuer s'élèveront pour ce premier exercice à 4.800.000 dollars des Etats-Unis.

La participation de la Belgique fixée à 1,35 % du budget total se montera à 2.848.608 francs belges.

2° La contribution au budget d'exécution est fixée pour la Belgique à 1 % du budget total (151.060.500 dollars) soit 66.406.195,80 francs belges.

Chaque membre de l'Organisation internationale des Réfugiés doit contribuer à cette catégorie de dépenses (sous réserve des exigences de la procédure constitutionnelle).

Cela signifie que si le Parlement refuse ou réduit ce paiement la Belgique sera déchue du droit de voter aux Assemblées de l'Organisation Internationale des Réfugiés.

3° La contribution aux frais de rétablissement est prévue pour la Belgique au taux de 1 % du budget total (5.000.000 de dollars) soit 2.198.000 francs belges.

Cette dernière contribution est fixée « sur une base volontaire et sous réserve des exigences de la procédure constitutionnelle ».

La part contributive de chaque Etat a été établie, pour la première catégorie de dépenses, en tenant compte des barèmes en vigueur dans plusieurs organisations internationales.

Pour les dépenses de gestion et d'établissement, le Comité des Finances s'est appuyé sur le revenu national de chaque Etat en 1940, sur le revenu par habitant en 1940, sur le barème appliqué à l'U. N. R. R. A. et a ensuite accordé une réduction aux pays qui ont souffert de l'occupation ennemie (dommages causés par la guerre et importance des déplacements de population).

Le coefficient de réduction pour la Belgique a été de 20 %.

La plupart des Etats ont insisté pour réduire au minimum indispensable le budget du premier exercice de l'Organisation Internationale des Réfugiés.

den en zal zijn bedrijvigheid voortzetten totdat deze laatste door het nieuwe organisme zal kunnen overgenomen worden.

België draagt bij in de uitgaven, althans in de administratieve-, van gezegd Comité; het werd onlangs aangegeven om te zetelen in het Uitvoerend Comité van bedoelde inrichting. De begroting van het eerste dienstjaar van de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen werd opgemaakt door een Financieel Comité, opgericht door den Economischen en Socialen Raad. Deze begroting werd slechts goedgekeurd na langdurige besprekingen en na daaropvolgende herziening tegelijk wat betreft het bedrag der uitgaven en de bijdrage van elk land.

Drie soorten uitgaven zijn voorzien (bijlage II) :

1) De administratieve uitgaven, waarin elke Staat gehouden is bij te dragen, belopen voor dit eerste dienstjaar 4.800.000 U. S. dollars.

De bijdrage van België, vastgesteld op 1,35 % van de totale begroting, zal 2.848.608 Belgische franken bedragen.

2) De bijdrage in de uitvoeringsbegroting is voor België vastgesteld op 1 % van de totale begroting (151.060.500 dollars), zegge 66.406.195,80 Belgische franken.

Elk lid van de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen is er toe gehouden in deze categorie uitgaven bij te dragen (onder voorbehoud van de eisen der constitutionele procedure).

Zulks betekent dat, indien het Parlement deze betaling weigert of vermindert, België zal vervallen zijn van het recht van stemmen op de vergaderingen van de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen.

3) De bijdrage in de kosten van nieuwe vestiging bedraagt voor België 1 % van de totale begroting (5.000.000 dollars), zegge 2.198.000 Belgische franken.

Laatstgenoemde bijdrage werd vastgesteld « op basis van vrijwilligen steun en onder voorbehoud der eisen van de constitutionele procedure ».

De bijdrage van elken Staat werd, voor de eerste categorie uitgaven, vastgesteld mits rekening te houden met de in verschillende internationale organisaties geldende barema's.

Wat betreft de uitgaven van uitvoering en vestiging, is het Financieel Comité uitgegaan van het nationaal inkomen per inwoner in 1940, en van het barema toegepast bij de U.N.R.R.A.; vervolgens heeft het een vermindering toegestaan aan de landen welke onder de vijandelijke bezetting te lijden hadden (schade aangericht door den oorlog en belangrijkheid der verplaatsingen van bevolking).

Het op België toegepaste verminderingcoëfficiënt werd op 20 % vastgesteld.

De meeste Staten hebben aangedrongen ten einde de begroting van het eerste dienstjaar van de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen tot het onontbeerlijke minimum te zien herleiden.

Le budget définitivement adopté a été considéré comme ne pouvant être diminué davantage sans compromettre le succès de la vaste œuvre entreprise.

La participation de la Belgique à l'Organisation Internationale des Réfugiés représentera, certes, une charge au point de vue budgétaire, mais celle-ci n'est pas sans contrepartie car, comme il est dit plus haut, il est en Belgique bon nombre de réfugiés et de personnes déplacées dont la présence dans le pays, acceptée provisoirement pour des raisons humanitaires, n'est pas utile à notre économie et qu'il est, en conséquence, hautement souhaitable de voir émigrer vers des pays d'accueil; d'autre part, il est prévu que l'O. I. R. comportera un service de recherches des disparus, ce qui nous permettra sans doute de supprimer le service analogue, existant en Belgique avec les missions qui y sont attachées.

Participer à l'Organisation Internationale des Réfugiés, est accomplir un acte d'humanité à l'égard de personnes tragiquement éprouvées du chef de leur race, leur religion, leurs opinions politiques; c'est en même temps contribuer à une mesure de sagesse dans l'intérêt de la paix mondiale.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. STRUYE.

Het definitief aangenomen budget werd beschouwd als niet vatbaar voor verdere inkrimping, zonder gevaar voor welslagen van de ondernomen taak.

De deelneming van België aan de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen betekent, voorzeker, een budgetaire last; doch deze is niet zonder vergelding: immers, zoals hoger gezegd, vertoeven er in België tal van vluchtelingen en verplaatste personen, wier tegenwoordigheid in het land, hoewel voorlopig om redenen van menslievendheid geduld, voor onze economie nochtans geen nut oplevert, en die het bijgevolg wenselijk is te zien uitwijken naar landen welke bereid gevonden worden hen op te nemen; anderzijds werd voorzien dat de I.O.V. een dienst voor opzoeking der vermisten zal hebben wat ons wellicht zal toelaten den in België bestaanden analogen dienst, met de daaraan verbonden zendingen, af te schaffen.

Deelnemen aan de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen is een daad van menslievendheid verrichten ten opzichte van personen welke op tragische wijze beproefd werden uit hoofde van hun ras, hun godsdienst, hun politieke overtuiging; tevens wordt aldus bijgedragen tot een wijzen maatregel in het belang van den wereldvrede.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et le Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Constitution de l'Organisation Internationale pour les Réfugiés arrêtée à New-York, le 15 décembre 1946, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 août 1947.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. STRUYE.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van den Eerste Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en van den Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Justitie zijn gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG-ARTIKEL.

De Constitutie van de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen, vastgesteld op 15 December 1946, te New-York, zal volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 19 Augustus 1947.

VANWEGE DEN REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

Constitution de l'organisation internationale pour les réfugiés et accord relatif aux dispositions provisoires devant être prises à l'égard des réfugiés et personnes déplacées.

(Texte définitif.)

Constitution de l'organisation internationale pour les réfugiés.

Préambule.

Les Gouvernements qui adhèrent à la présente Constitution,

RECONNAISSANT :

que les réfugiés et personnes déplacées authentiques constituent un problème urgent dont le caractère et la portée sont d'ordre international;

qu'en ce qui concerne les personnes déplacées, la principale tâche à accomplir doit être d'encourager et de secourir par tous les moyens possibles leur prompt retour dans leur pays d'origine;

que les réfugiés et personnes déplacées authentiques doivent recevoir une aide internationale afin de pouvoir retourner dans le pays dont ils ont la nationalité ou dans lequel ils avaient antérieurement leur résidence habituelle, ou trouver un nouveau foyer dans un autre lieu, dans les conditions prévues par la présente Constitution; ou, dans le cas des Républicains espagnols, de s'établir temporairement afin de pouvoir rentrer en Espagne lorsqu'un régime démocratique aura succédé au régime phalangiste actuel;

que la réinstallation et le rétablissement des réfugiés et des personnes déplacées ne doivent être envisagés que dans des cas tels que ceux qui sont nettement définis par la Constitution;

que les réfugiés et personnes déplacées authentiques, en attendant que leur rapatriement ou leur réinstallation et rétablissement soient effectivement terminés, doivent être protégés dans leurs droits et intérêts légitimes, recevoir aide et assistance et, dans toute la mesure du possible, être employés utilement, afin d'éviter les conséquences funestes et anti-sociales qu'entraîne l'oisiveté prolongée; et

que doivent être imputés, dans la mesure du possible, à l'Allemagne et au Japon les frais de rapatriement des personnes qui, du fait de ces deux Puissances, ont dû quitter les pays victimes de l'occupation;

ONT CONVENU :

pour atteindre aussi rapidement que possible les buts énoncés ci-dessus, d'établir, et établissent par les présen-

Constitutie van de internationale organisatie voor de vluchtelingen en akkoord betreffende de voorlopige schikkingen die dienen getroffen ten opzichte van de vluchtelingen en de verplaatse personen.

(Definitieve tekst.)

Constitutie van de Internationale Organisatie voor de vluchtelingen.

Inleiding.

De Regeringen die toetreden tot deze Constitutie,

ERKENNENDE

dat de authentieke vluchtelingen en verplaatste personen een dringend vraagstuk opwerpen, waarvan het karakter en de draagwijdte van internationalen aard zijn;

dat, wat de verplaatste personen betreft, de voornaamste taak die te volbrengen is, er in bestaat door alle mogelijke middelen hun onverwijld terugkeer naar hun land van herkomst aan te moedigen en te helpen;

dat de authentieke vluchtelingen en verplaatste personen een internationale hulp moeten ontvangen ten einde in het land te kunnen terugkeren waarvan zij de nationaliteit hebben of waar ze vroeger hun gewoon verblijf hadden, of om een nieuw tehuis in een andere plaats te kunnen vinden, onder de bij deze Constitutie voorziene voorwaarden; of, in het geval van de Spaansche Republieken, zich tijdelijk te vestigen ten einde naar Spanje te kunnen terugkeren wanneer een democratisch regime het huidige phalangistisch regime zal vervangen hebben;

dat de herinstallatie en de nieuwe vestiging van de vluchtelingen en van de verplaatste personen slechts dienen in overweging genomen in gevallen als die welke door de Constitutie nauwkeurig bepaald worden;

dat de authentieke vluchtelingen en verplaatste personen, in afwachting dat hun repatriëring of hun herinstallatie en nieuwe vestiging werkelijk geëindigd zijn, in hun wettige rechten en belangen moeten beschermd worden, hulp en steun moeten ontvangen en, in gans de mate van het mogelijke, nuttig moeten gebruikt worden ten einde de noodlottige en anti-sociale gevolgen te vermijden, waartoe een verlengde ledigheid aanleiding geeft; en

dat, in de mate van het mogelijke, Duitschland en Japan de kosten moeten dragen van de repatriëring van de personen die, door toedoen van deze beide Mogendheden, de bezette landen hebben moeten verlaten;

ZIJN OVEREENGEKOMEN :

om zo vlug mogelijk de hierboven vernoemde doeleinden te bereiken, een organisme op te richten en richten

tes, un organisme n'ayant pas de caractère permanent qui prendra le nom d'Organisation internationale pour les réfugiés et constituera une institution spécialisée qui devra être reliée à l'Organisation des Nations Unies; et en conséquence,

ONT ADOPTÉ LES ARTICLES SUIVANTS :

ARTICLE PREMIER.

Mandat.

Le mandat de l'Organisation s'étendra aux réfugiés et personnes déplacées, conformément aux principes, définitions et conditions figurant à l'Annexe I, qui est jointe à la Constitution et en fait partie intégrante.

ARTICLE 2.

Fonctions et pouvoirs.

1. L'Organisation doit, conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, se charger du rapatriement, de l'identification, de l'inscription et du classement des personnes relevant de sa compétence, conformément aux dispositions de l'Annexe I; des soins et de l'assistance à leur fournir; de la protection juridique et politique à laquelle elles ont droit; de leur transport ainsi que de leur réinstallation et de leur rétablissement dans les pays qui peuvent et qui désirent les accueillir. Ces fonctions seront exercées en vue :

a) d'encourager et de seconder par tous les moyens possibles le prompt retour, dans le pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles avaient autrefois leur résidence habituelle, des personnes qui relèvent de l'Organisation, en tenant compte des principes établis par la résolution sur les réfugiés et les personnes déplacées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 12 février 1946 (Annexe III) ainsi que des principes énoncés dans le Préambule, et d'aider à ces fins par tous les moyens, notamment en leur fournissant une aide matérielle, des vivres suffisants pour une période de trois mois à dater du moment où elles quittent leur résidence actuelle, à condition qu'elles retournent dans un pays souffrant encore des effets de l'occupation ennemie pendant la guerre, et que ces vivres soient distribués sous les auspices de l'Organisation, et en leur procurant également les vêtements et les moyens de transport nécessaires;

b) en ce qui concerne les personnes dont le rapatriement n'a pas lieu en vertu du paragraphe a) du présent article, de faciliter :

hierbij dit organisme op, dat geen permanent karakter heeft, dat den naam zal dragen van Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen en dat een gespecialiseerde instelling zal vormen die aan de Organisatie der Verenigde Naties zal moeten verbonden worden, en dientengevolge,

HEBBEN VOLGENDE ARTIKELS GOEDGEKEURD :

EERSTE ARTIKEL.

Mandaat.

Het mandaat van de Organisatie zal de vluchtelingen en de verplaatste personen omvatten, overeenkomstig de principes, bepalingen en voorwaarden voorkomende in Bijlage I, die bij de Constitutie is gevoegd en er een wezenlijk deel van uitmaakt.

ARTIKEL 2.

Functies en machten.

1. De Organisatie moet, overeenkomstig de in het Handvest van de Verenigde Naties vermelde doeleinden en principes, zich belasten met de repatriëring, met de identificatie, de inschrijving en de klassering van de personen onderworpen aan haar bevoegdheid, overeenkomstig de bepalingen van Bijlage I, met de aan hen te verlenen zorgen en steun, met de juridische en politieke bescherming waarop ze recht hebben, met hun vervoer alsmede met hun herinstallatie en hun nieuwe vestiging in de landen die hen kunnen en die hen wensen op te nemen. Deze functies zullen uitgeoefend worden ten einde :

a) door alle mogelijke middelen den onverwijlden terugkeer aan te moedigen en te helpen naar het land waarvan ze de nationaliteit hebben of waar ze vroeger hun gewone verblijfplaats hadden, van de personen die van de Organisatie afhangen, rekening houdend met de principes bepaald door de resolutie omtrent de vluchtelingen en de verplaatste personen, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 12 Februari 1946 aangenomen (Bijlage III) alsmede met de in de Inleiding vermelde principes, en te dien einde met alle middelen behulpzaam te zijn namelijk door hun materiële hulp te verschaffen, voldoende levensmiddelen voor een periode van drie maanden te rekenen van het ogenblik waarop zij hun huidige verblijfplaats verlaten, onder voorwaarde dat zij terugkeren naar een land dat nog lijdt onder de gevolgen van de vijandelijke bezetting gedurende den oorlog, en dat deze levensmiddelen verdeeld worden onder het toezicht van de Organisatie, en door hun tevens de nodige klederen en vervoermiddelen te verschaffen;

b) wat de personen betreft wier repatriëring krachtens paragraaf a) van dit artikel niet plaats vindt, ten einde te vergemakkelijken :

i) leur rétablissement dans les pays de résidence provisoire;

ii) l'émigration, la réinstallation et le rétablissement de personnes seules ou de familles dans d'autres pays; et

iii) dans la mesure où cela sera nécessaire et possible, selon les ressources disponibles et sous réserve des dispositions financières pertinentes, l'étude, l'établissement ou l'exécution de projets de rétablissement en groupe ou en grand.

c) dans le cas des Républicains espagnols, de les aider à s'établir temporairement jusqu'au moment où un régime démocratique sera établi en Espagne.

2. Pour s'acquitter de ces fonctions, l'Organisation peut se livrer à toutes les activités appropriées et, à cette fin, est habilitée :

a) à recevoir et à déboursier des fonds privés et publics;

b) à se procurer, dans la mesure nécessaire, des terrains et des bâtiments, soit en les prenant à bail, soit en les acceptant comme dons, soit, dans des circonstances exceptionnelles seulement, en les achetant; et à détenir ces terrains et bâtiments ou à en disposer en les donnant à bail, en les vendant ou de toute autre façon;

c) à acquérir, à conserver et à céder tous autres biens qui lui seront nécessaires;

d) à assumer des responsabilités et à passer des contrats, notamment des contrats soit avec des Gouvernements, soit avec des autorités de contrôle ou d'occupation, aux termes desquels lesdites autorités continueraient, ou se chargeraient d'assurer en tout ou partie le soin et l'entretien des réfugiés et personnes déplacées se trouvant dans les territoires soumis à leur autorité sous la surveillance de l'Organisation;

e) à mener des négociations et à conclure des accords avec des Gouvernements;

f) à entrer en consultation et à collaborer avec des organismes publics ou privés, chaque fois que cela paraît utile, dans la mesure où ces organismes poursuivent les mêmes buts que l'Organisation et se conforment aux principes de l'Organisation des Nations Unies;

g) à favoriser la conclusion d'accords bilatéraux d'assistance mutuelle dans l'œuvre de rapatriement des personnes déplacées, en tenant compte des principes énoncés au paragraphe c) ii) de la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 12 février 1946, ayant trait à la question des réfugiés (Annexe III);

h) à recruter du personnel, conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Constitution;

i) à prendre toute initiative de nature à faciliter l'accomplissement des tâches de l'Organisation;

i) hun nieuwe vestiging in de landen voor voorlopig verblijf;

ii) de uitwijking, de herinstallatie en de nieuwe vestiging van alleenstaande personen of van families in andere landen; en

iii) in de mate waarin het zal nodig en mogelijk zijn, volgens de beschikbare middelen en onder voorbehoud van behoorlijke financiële bepalingen, de studie, het opmaken of de uitvoering van ontwerpen van nieuwe vestiging groepswijze of in het groot;

c) in het geval van de Spaansche Republieken, hen te helpen zich tijdelijk te vestigen totdat er in Spanje een democratisch regime zal ingesteld zijn.

2. Om zich van deze functie te kwijten, kan de Organisatie overgaan tot alle geschikte werkzaamheden en is, te dien einde, er toe gemachtigd :

a) private en openbare fondsen te ontvangen en uit te geven;

b) zich, in de nodige mate, gronden en gebouwen aan te schaffen, hetzij door ze te huren, hetzij door ze als giften te aanvaarden, hetzij, in uitzonderlijke omstandigheden slechts, door ze te kopen; en deze gronden en gebouwen onder zich te hebben of er over te beschikken door ze te verhuren, door ze te verkopen of op elke andere wijze;

c) alle andere goederen die ze nodig heeft, aan te schaffen, te bewaren of af te staan;

d) verantwoordelijkheid op zich te nemen en contracten te sluiten, inzonderheid contracten hetzij met Regeringen, hetzij met Contrôle- of Bezettingsoverheden, krachtens welke de bedoelde Overheden zouden voortgaan zich te belasten, of zich zouden belasten, geheel of gedeeltelijk, met de zorg en het onderhoud der vluchtelingen en verplaatste personen, die zich op de grondgebieden bevinden die aan hun gezag onderworpen zijn, onder het toezicht der Organisatie;

e) met Regeringen onderhandelingen te voeren en akkoorden te sluiten;

f) met openbare of private organismen overleg te plegen en met dezelve samen te werken, telkens als zulks nodig blijkt, in de mate waarin deze organismen dezelfde doeleinden nastreven als de Organisatie en ze de beginselen van de Organisatie der Verenigde Volken in acht nemen;

g) het sluiten van tweezijdige akkoorden tot wederzijdse hulpverlening voor het werk der repatriëring van verplaatste personen te bevorderen, rekening houdend met de beginselen vermeld in paragraaf c) ii) van de door de Algemene Vergadering der Verenigde Volken, op 12 Februari 1946, aangenomen resolutie, betreffende het vraagstuk der vluchtelingen (Bijlage III);

h) personeel aan te werven, overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van deze Constitutie;

i) elk initiatief te nemen dat van aard is de vervulling van de opdrachten der Organisatie te vergemakkelijken;

j) à conclure des accords avec les pays qui peuvent et qui désirent accueillir des réfugiés ou des personnes déplacées, en vue d'assurer dans la mesure nécessaire la protection de leurs droits et intérêts légitimes; et

k) d'une manière générale, à se livrer à toutes autres activités légales conformes à ses buts.

ARTICLE 3.

Relations avec l'Organisation des Nations Unies.

Les relations entre l'Organisation internationale pour les réfugiés et l'Organisation des Nations Unies sont établies par un accord conclu entre les deux Organisations comme il est prévu aux Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 4.

Composition.

1. Les Membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent devenir membres de l'Organisation internationale pour les réfugiés. Les autres Etats pacifiques qui ne sont pas Membres des Nations Unies peuvent également devenir membres de l'Organisation sur la recommandation du Comité exécutif, par un vote à la majorité des deux tiers des membres présents et votants du Conseil général, sous réserve des stipulations de l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies, approuvées conformément à l'article 3 de la présente Constitution.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, seront membres de l'Organisation les Etats dont le représentant dûment autorisé aura signé la Constitution sans formuler de réserves quant à son acceptation ultérieure, et les Etats qui auront déposé leurs instruments d'acceptation auprès du Secrétaire général, après que leur représentant dûment autorisé aura signé cette Constitution en formulant une réserve sur ce point.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Etats dont les représentants n'auraient pas signé la Constitution mentionnée au paragraphe précédent ou qui, après l'avoir signée, n'auraient pas déposé dans les six mois leur instrument d'acceptation, pourront cependant être admis comme membres de l'Organisation dans les cas suivants :

a) s'ils s'engagent à verser leurs contributions arriérées conformément au barème prévu; ou

j) akkoorden te sluiten met de landen die vluchtelingen of verplaatste personen kunnen opnemen of wensen op te nemen, ten einde in de mate van het nodige de bescherming van hun rechten en van hun rechtmatige belangen te verzekeren; en,

k) over het algemeen elke andere wettelijke activiteit uit te oefenen die met haar doeleinden strookt.

ARTIKEL 3.

Betrekkingen met de Organisatie der Verenigde Volken.

De betrekkingen tussen de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen en de Organisatie der Verenigde Volken worden vastgesteld door een tussen beide Organisaties gesloten akkoord, zoals voorzien is in artikels 57 en 63 van het Handvest der Verenigde Volken.

ARTIKEL 4.

Samenstelling.

1. De leden van de Organisatie der Verenigde Volken kunnen lid worden van de Internationale Organisatie voor de vluchtelingen. De andere vredelievende Staten die geen Lid zijn van de Organisatie der Verenigde Volken kunnen eveneens, op aanbeveling van het Uitvoerend Comité, als Lid van deze Organisatie aangenomen worden bij meerderheid van de twee derden der stemmen van de aanwezige en stemmende leden van den Algemeenen Raad, onder voorbehoud van de bepalingen van het tussen deze Organisatie en de Organisatie der Verenigde Volken gesloten akkoord, welke bepalingen goedgekeurd zijn overeenkomstig artikel 3 der onderhavige constitutie.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, zullen lid zijn der Organisatie, de Staten waarvan de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger de Constitutie zal ondertekend hebben zonder voorbehoud te maken omtrent haar latere aanneming, en de Staten die hun aannemingsakten bij den Secretaris-Generaal zullen neergelegd hebben, nadat hun behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger deze Constitutie ondertekend heeft onder voorbehoud omtrent dit punt.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zullen de Staten, waarvan de vertegenwoordigers de in voorafgaande paragraaf vermelde Constitutie niet zouden getekend hebben of die na ze te hebben getekend, hun aannemingsakten niet binnen de zes maanden zouden neergelegd hebben, nochtans kunnen toegelaten worden als lid der Organisatie in de volgende gevallen :

a) indien zij er zich toe verbinden hun achterstallige bijdragen te storten overeenkomstig het voorziene barème; of

b) s'ils présentent à l'Organisation un plan pour l'accueil de réfugiés ou de personnes déplacées en qualité d'immigrants dans leurs territoires respectifs; dans ce cas, le nombre et les conditions d'établissement de ces immigrants devraient être tels qu'au jugement de l'Organisation ils imposent à l'Etat en question une dépense équivalente ou approximativement équivalente à la contribution au budget de l'Organisation qu'il devrait verser, conformément au barème des contributions prévu.

4. Les Etats qui, au moment où ils signeront la Constitution exprimeront le désir de se prévaloir de la disposition b) du paragraphe 3 du présent article, pourront présenter dans les trois mois le plan prévu dans ce même paragraphe, sans préjudice du dépôt de leur instrument d'acceptation dans les six mois.

5. Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de Membres de l'Organisation des Nations Unies sont, sur demande de l'Organisation des Nations Unies, suspendus de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation internationale pour les réfugiés.

6. Les membres de l'Organisation qui sont exclus de l'Organisation des Nations Unies perdent automatiquement leur qualité de membre de l'Organisation.

7. Les membres de l'Organisation, qui ne sont pas Membres de l'Organisation des Nations Unies et qui ont enfreint de façon persistante les principes de la Charte des Nations Unies, peuvent, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies, être suspendus des droits et privilèges de l'Organisation ou en être exclus par le Conseil général.

8. Tout membre de l'Organisation qui enfreint de manière réitérée les principes énoncés dans la présente Constitution peut, par décision du Conseil général, encourir la suspension des droits et privilèges attachés à la qualité de membre de l'Organisation et, avec l'assentiment de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, la perte de cette qualité.

9. Tout membre de l'Organisation s'engage à donner son appui général à l'œuvre de l'Organisation.

10. Tout membre peut à n'importe quel moment donner au Président du Comité exécutif un préavis de démission par écrit. Ce préavis prendra effet un an après la date à laquelle il aura été reçu par le Président du Comité exécutif.

b) indien zij bij de Organisatie een plan indienen voor de ontvangst in hun respectieve grondgebieden van vluchtelingen of verplaatste personen in de hoedanigheid van immigranten; in dat geval zouden het aantal en de voorwaarden van vestiging van deze immigranten van zulken aard moeten zijn, dat zij naar het oordeel van de Organisatie aan den Staat in kwestie een uitgave opleggen, gelijkwaardig of bijna gelijkwaardig aan de bijdrage in de begroting der Organisatie, die deze Staat overeenkomstig het voorziene barema der bijdragen zou moeten storten.

4. De Staten die, op het oogenblik dat zij de Constitutie ondertekenen, den wens zullen uitdrukken zich te beroepen op bepaling b) van paragraaf 3 van dit artikel, zullen binnen de drie maanden het in dezelfde paragraaf voorziene plan kunnen indienen, onverminderd de neerlegging, binnen de zes maanden, van hun aannemingsakte.

5. De leden der Organisatie die geschorst zijn in de uitoefening van hun rechten en voorrechten van Lid der Organisatie der Verenigde Volken, worden, op aanvraag van de Organisatie der Verenigde Volken, geschorst in hun rechten en voorrechten van lid der Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen.

6. De leden der Organisatie die uit de Organisatie der Verenigde Volken worden gesloten, verliezen automatisch hun hoedanigheid van lid der Organisatie.

7. De leden der Organisatie, die geen lid zijn van de Organisatie der Verenigde Volken en die bij voortduring de beginselen van het Handvest der Verenigde Volken hebben geschonden, kunnen, behoudens de goedkeuring van de Algemene Vergadering der Verenigde Volken, in de uitoefening der rechten en voorrechten van de Organisatie geschorst worden of door den Algemeenen Raad uit de Organisatie uitgestoten worden.

8. Ieder lid der Organisatie dat herhaaldelijk de in deze Constitutie aangehaalde beginselen schendt, kan, bij besluit van den Algemeenen Raad, de schorsing der rechten en voorrechten verbonden aan de hoedanigheid van lid der Organisatie oplopen en kan met instemming van de Algemene Vergadering der Organisatie der Verenigde Volken, deze hoedanigheid verliezen.

9. Ieder lid der Organisatie verbindt er zich toe zijn volledigen steun aan het werk der Organisatie te geven.

10. Ieder lid kan op gelijk welk oogenblik aan den Voorzitter van het Uitvoerend Comité schriftelijk een preadvies van ontslag geven. Dit preadvies zal van kracht worden één jaar na den datum, waarop het door den Voorzitter van het Uitvoerend Comité ontvangen werd.

ARTICLE 5.

Organes.

Les principaux organes de l'Organisation seront : le Conseil général, le Comité exécutif et le Secrétariat.

ARTICLE 6.

Conseil général.

1. La direction suprême de l'Organisation est assurée par le Conseil général, au sein duquel chaque membre aura un représentant et les suppléants et conseillers qu'il peut juger nécessaires. Chaque membre dispose d'une voix au Conseil général.

2. Le Conseil général est convoqué au moins une fois par an, en session ordinaire, par le Comité exécutif. Il est entendu toutefois qu'au cours des trois premières années qui suivront la création de l'Organisation, il sera convoqué en session ordinaire au moins deux fois par an. Il peut être convoqué en session extraordinaire chaque fois que le Comité exécutif le jugera nécessaire; il sera convoqué en session extraordinaire par le Directeur général dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Directeur général aura reçu une demande à cet effet, formulée par un tiers des membres du Conseil.

3. Lors de la séance d'ouverture de chaque session du Conseil général, le Président du Comité exécutif exerce la présidence jusqu'à ce que le Conseil général ait élu un de ses membres comme Président de la session.

4. Le Conseil général élit ensuite parmi ses membres un premier Vice-Président et un second Vice-Président, ainsi que tous autres membres de son Bureau qu'il juge nécessaires.

ARTICLE 7.

Comité exécutif.

1. Le Comité exécutif exercera les fonctions qui pourront être nécessaires pour mettre à exécution les décisions du Conseil général sur la politique à suivre; il pourra, dans l'intervalle des sessions du Conseil général, prendre des décisions, ayant un caractère d'urgence, qu'il communiquera au Directeur général. Ce dernier s'inspirera et fera rapport au Comité exécutif au sujet des mesures qu'il aura prises pour appliquer lesdites décisions; ces décisions seront sujettes à un nouvel examen par le Conseil général.

2. Le Comité exécutif du Conseil général se compose des représentants des neuf membres de l'Organisation.

ARTIKEL 5.

Organen.

De voornaamste Organen der Organisatie zullen zijn: de Algemene Raad, het Uitvoerend Comité en het Secretariaat.

ARTIKEL 6.

De Algemene Raad.

1. Het hoofdbestuur van de Organisatie wordt verzekerd door den Algemeenen Raad, in den schoot waarvan ieder lid een vertegenwoordiger zal hebben, zomede de plaatsvervangers en adviseurs die hij er nodig acht. Ieder lid beschikt over een stem in den Algemeenen Raad.

2. De Algemene Raad wordt door het Uitvoerend Comité minstens eenmaal per jaar in gewone zitting bijeengeroepen. Het is evenwel verstaan dat hij, tijdens de drie eerste jaren volgend op de oprichting der Organisatie, minstens tweemaal per jaar in gewone zitting zal bijeengeroepen worden. Hij kan bijeengeroepen worden in buitengewone zitting telkens als het Uitvoerend Comité het noodig zal achten; hij zal door den Directeur-Generaal in buitengewone zitting bijeengeroepen worden binnen een termijn van dertig dagen, ingaande op den datum waarop de Directeur-Generaal daartoe een aanvraag zal ontvangen hebben, die door één derde der leden van den Raad gedaan wordt.

3. Tijdens de openingsvergadering van iedere zitting van den Algemeenen Raad, neemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité het voorzitterschap waar, totdat de Algemene Raad een zijner leden als Voorzitter van de zitting zal verkozen hebben.

4. De Algemene Raad kiest daarna onder zijn leden een eerste-ondervoorzitter en een tweede-ondervoorzitter, alsmede alle andere, leden van zijn Bureau, die hij nodig acht.

ARTIKEL 7.

Het Uitvoerend Comité.

1. Het Uitvoerend Comité zal de functies waarnemen die noodzakelijk mochten blijken voor de tenuitvoerlegging van de besluiten van den Algemeenen Raad betreffende de te volgen politiek; het zal, tussen de zittingen van den Algemene Raad in dringende besluiten kunnen nemen, die het aan den Directeur-Generaal zal mededelen. Deze laatste zal zich door deze besluiten laten leiden en aan het Uitvoerend Comité verslag uitbrengen over de maatregelen die hij zal getroffen hebben met het oog op de uitvoering der bedoelde besluiten; deze besluiten zullen door den Algemeenen Raad onderzocht worden.

2. Het Uitvoerend Comité van den Algemeenen Raad bestaat uit de vertegenwoordigers van negen leden der

Les membres du Comité exécutif sont élus pour deux ans par le Conseil général au cours d'une session ordinaire. Un membre peut continuer à exercer ses fonctions au sein du Comité exécutif pendant la période qui s'écoulera entre la date d'expiration de son mandat et la réunion suivante du Conseil général au cours de laquelle on procédera à une élection. Un membre est à tout moment rééligible au Comité exécutif. S'il se produit une vacance au Comité exécutif dans l'intervalle qui sépare deux sessions du Conseil général, le Comité exécutif peut y pourvoir en nommant lui-même un autre membre, qui l'occupera jusqu'à la prochaine séance du Conseil.

3. Le Comité exécutif choisit parmi ses membres un Président et un Vice-Président, dont la durée du mandat sera fixée par le Conseil général.

4. Le Comité exécutif se réunit :

a) sur convocation du Président, d'ordinaire deux fois par mois;

b) chaque fois que l'un des représentants d'un membre du Comité exécutif demande la convocation d'une réunion par lettre adressée au Directeur général; dans ce cas, la réunion sera convoquée dans un délai de sept jours à compter de la date de la réception de ladite demande;

c) si la présidence se trouve vacante, le Directeur général convoque une réunion dont l'ordre du jour comporte comme premier point l'élection d'un Président.

5. En vue de se rendre compte sur place de la situation, le Comité exécutif peut, soit en corps constitué, soit par une délégation de ses membres, visiter les camps, centres ou points de rassemblement relevant du contrôle de l'Organisation et donner au Directeur général les instructions que lui suggèrent les rapports rédigés à la suite de ces visites.

6. Le Comité exécutif reçoit les rapports du Directeur Général, comme il est prévu au paragraphe 6 de l'article 8 de la présente Constitution; après en avoir pris connaissance, il invite le Directeur général à les transmettre au Conseil général, avec les commentaires que le Comité exécutif peut juger appropriés. Ces rapports et ces commentaires sont transmis à tous les membres du Conseil général avant la session ordinaire suivante de ce Conseil, et sont ensuite publiés. Le Comité exécutif peut demander au Directeur général de soumettre tous rapports supplémentaires qu'il peut juger nécessaires.

Organisatie. De leden van het Uitvoerend Comité worden door den Algemeenen Raad, in den loop van een gewone zitting, voor twee jaar verkozen. Een lid mag zijn functies in den schoot van het Uitvoerend Comité verder waarnemen gedurende de periode die verloopt tusschen den datum van verstrijking van zijn mandaat en de volgende zitting van den Algemeenen Raad tijdens welke tot een verkiezing zal overgegaan worden. Een lid kan op ieder oogenblik opnieuw tot lid van het Uitvoerend Comité verkozen worden. Indien er in den schoot van het Uitvoerend Comité, tijdens de periode gelegen tussen twee zittingen van den Algemeene Raad, een post openvalt, kan het Uitvoerend Comité in die leemte voorzien door zelf een ander lid te benoemen, dat de functies zal waarnemen tot de volgende vergadering van den Raad.

3. Het Uitvoerend Comité kiest onder zijn leden een Voorzitter en een Ondervoorzitter; de duur van hun mandaat zal door den Algemeene Raad vastgesteld worden.

4. Het Uitvoerend Comité vergadert :

a) op bijeenroeping door den Voorzitter, gewoonlijk tweemaal per maand;

b) telkens als een der vertegenwoordigers van een lid van het Uitvoerend Comité den Directeur-Generaal schriftelijk verzoekt een vergadering bijeen te roepen; in zulk geval zal de vergadering bijeengeroepen worden binnen een tijdspanne van zeven dagen, ingaand op den datum van ontvangst der bedoelde aanvraag;

c) indien het ambt van voorzitter openstaat, roept de Directeur-Generaal een vergadering bijeen, op de dagorde waarvan de verkiezing van een Voorzitter als eerste punt vermeld staat.

5. Ten einde zich ter plaatse van den toestand te vergewissen, mag het Uitvoerend Comité, hetzij als gesteld lichaam, hetzij door een afvaardiging van zijn leden, de kampen, centra of verzamelaatsen bezoeken welke onder het toezicht der Organisatie geplaatst zijn, en aan den Directeur-Generaal de onderrichtingen geven die aan gezegd Comité door de verslagen over deze bezoeken ingegeven worden.

6. Het Uitvoerend Comité ontvangt de verslagen van den Directeur-Generaal, zooals voorzien is in paragraaf 6 van artikel 8 van deze Constitutie; na daarvan kennis genomen te hebben, verzoekt het den Directeur-Generaal ze aan den Algemeenen Raad over te maken, met den door het Uitvoerend Comité nodig geachten commentaar.

Deze verslagen en commentaren worden aan al de leden van den Algemeenen Raad voor de volgende gewone zitting van dezen Raad overgemaakt, en naderhand gepubliceerd. Het Uitvoerend Comité mag den Directeur-Generaal verzoeken al de bijkomende verslagen, die het nodig acht, over te leggen.

ARTICLE 8.

Administration.

1. Le plus haut fonctionnaire de l'Organisation est le Directeur général. Il est responsable devant le Conseil général et le Comité exécutif et il administre et dirige l'Organisation conformément aux décisions du Conseil général et du Comité exécutif; il fait un rapport sur les mesures prises pour appliquer ces décisions.

2. Le Directeur général est présenté par le Comité exécutif et nommé par le Conseil général. Si le Comité exécutif ne présente pas de candidat que le Conseil général puisse accepter, celui-ci peut nommer une personne qui n'a pas été présentée par le Comité. Si le poste de Directeur Général devient vacant, le Comité exécutif peut nommer un Directeur général par intérim qui assumera toutes les charges et fonctions de ce poste jusqu'à ce que le Conseil général puisse nommer un Directeur général.

3. Le Directeur général remplit ses fonctions aux termes d'un contrat signé, au nom de l'Organisation, par le Président du Comité exécutif; ce contrat contiendra une clause de résiliation avec préavis de six mois valable pour les deux parties. Dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de confirmation ultérieure de la part du Conseil général, le Comité exécutif a pouvoir de relever le Directeur général de ses fonctions, par un vote de la majorité des deux tiers des membres, si de l'avis du Comité, la conduite du Directeur général justifie une telle décision.

4. Le personnel de l'Organisation est nommé par le Directeur général selon les règles à établir par le Conseil général.

5. Le Directeur général assiste, ou se fait représenter par l'un de ses subordonnés, à toutes les réunions du Conseil général, du Comité exécutif et de tous les autres comités et sous-comités. Lui-même, ou son représentant, peut prendre part, sans droit de vote, à ces réunions.

6. a) Le Directeur général prépare à l'expiration de chaque semestre un rapport sur les activités de l'Organisation. Chaque année, le second de ces rapports semestriels devra porter sur les travaux de l'Organisation pour l'ensemble de l'année écoulée et fournir un compte rendu complet de ses activités au cours de cette période. Ces rapports sont soumis pour examen au Comité exécutif et transmis ensuite au Conseil général, accompagnés des commentaires du Comité exécutif, comme il est prévu au paragraphe 6 de l'article 7 de la présente Constitution.

ARTIKEL 8.

Bestuur.

1. De hoogste ambtenaar van de Organisatie is de Directeur-Generaal. Hij is verantwoordelijk vóór den Algemeenen Raad en het Uitvoerend Comité, en hij bestuurt en leidt de Organisatie overeenkomstig de besluiten van den Algemeenen Raad van het Uitvoerend Comité; hij maakt een verslag op over de maatregelen die getroffen worden ten einde deze besluiten toe te passen.

2. De Directeur-Generaal wordt door het Uitvoerend Comité voorgedragen en door den Algemeenen Raad benoemd. Indien het Uitvoerend Comité geen candidaat voordraagt die door den Algemeenen Raad kan worden aanvaard, dan kan deze een persoon benoemen die door het Comité niet werd voorgedragen. Indien het ambt van Directeur-Generaal vacant wordt, dan kan het Uitvoerend Comité een tijdelijken Directeur-Generaal benoemen die de lasten en functies van dit ambt zal waarnemen totdat de Algemeene Raad een nieuwen Directeur-Generaal kan benoemen.

3. De Directeur-Generaal vervult zijn functies luidens een contract getekend, namens de Organisatie, door den Voorzitter van het Uitvoerend Comité; dit contract zal een bepaling inzake verbreking met een preadvies van zes maanden bevatten, dat geldig is voor de twee partijen. In buitengewone omstandigheden, en onder voorbehoud van een latere bevestiging vanwege den Algemeenen Raad, kan het Uitvoerend Comité den Directeur-Generaal uit zijn ambt ontslaan bij meerderheid van twee derden der stemmen van haar leden, indien, volgens het advies van het Comité, het gedrag van den Directeur-Generaal een dergelijk besluit rechtvaardigt.

4. Het personeel van de Organisatie wordt door den Directeur-Generaal benoemd, volgens de door den Algemeenen Raad vast te stellen regels.

5. De Directeur-Generaal woont alle vergaderingen bij van den Algemeenen Raad, van het Uitvoerend Comité en van alle andere comité's en subcomité's, of laat zich door een van zijn ondergeschikten daarop vertegenwoordigen. Hijzelf, of zijn vertegenwoordiger, mag, zonder stemrecht, aan deze vergaderingen deelnemen.

6. a) De Directeur-Generaal bereidt na verloop van elk semester een verslag over de werkzaamheden van de Organisatie voor. Elk jaar zal het tweede van deze semestriële verslagen moeten handelen over het werk van de Organisatie voor het geheel van het verlopen jaar en zal het een volledig verslag over haar werkzaamheden tijdens deze periode moeten bevatten.

Deze verslagen worden tot onderzoek aan het Uitvoerend Comité onderworpen en nadien aan den Algemeenen Raad overgemaakt, samen met den commentaar van het Uitvoerend Comité, zoals voorzien in paragraaf 6 van artikel 7 van deze Constitutie.

b) Au cours de chaque session extraordinaire du Conseil général, le Directeur général présente un exposé des activités de l'Organisation depuis la réunion précédente.

ARTICLE 9.

Personnel.

1. En recrutant le personnel et en fixant les conditions de travail, on tiendra compte, avant tout, de la nécessité de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'expérience, de compétence et d'intégrité. On veillera en outre à ne pas s'écarter des principes énoncés dans la présente Constitution. On tiendra dûment compte de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique équitable et à employer un nombre approprié de personnes appartenant aux pays d'origine des personnes déplacées.

2. L'Organisation ne pourra employer de personnes qui sont exclues de sa compétence aux termes de la deuxième partie de l'Annexe I de la présente Constitution (exception faite des dispositions du paragraphe 5 de cette partie).

3. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne solliciteront ou n'accepteront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux qui ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des devoirs du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ARTICLE 10.

Finances.

1. Le Directeur général soumet au Conseil général, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel pour couvrir les dépenses nécessaires d'administration et d'exécution de l'Organisation, ainsi que des dépenses afférentes aux projets de rétablissement en grand, et, de temps à autre, les budgets supplémentaires nécessaires. Le Comité exécutif transmet le budget au Conseil général avec les observations qu'il estime appropriées. Après approbation définitive du budget par le Conseil général, le total des montants figurant sous les trois rubriques indiquées ci-dessus — à savoir, « administration », « exécution », « projets de rétablissement en grand » — est réparti entre les membres et par rubrique, dans des proportions qui sont fixées

b) Tijdens elke buitengewone zitting van den Algemeenen Raad zal de Directeur-Generaal een uiteenzetting voorleggen aangaande de werkzaamheden van de Organisatie sedert de laatste vergadering.

ARTIKEL 9.

Personeel.

1. Bij de aanwerving van het personeel en het bepalen van de arbeidsvoorwaarden, zal er in de eerste plaats rekening gehouden worden met de noodzakelijkheid zich de diensten te verzekeren van personen die de hoogste hoedanigheden bezitten wat betreft ervaring, bevoegdheid en rechtschapenheid. Men zal er bovendien voor zorgen, niet af te wijken van de principes die in deze Constitutie vermeld zijn. Er zal behoorlijk rekening mede gehouden worden dat het van belang is het personeel op een billijke geografische basis aan te werven en een gepast aantal personen in dienst te nemen die tot het land van herkomst van de verplaatste personen behoren.

2. De Organisatie zal geen personen mogen gebruiken die uit haar bevoegdheid gesloten zijn, luidens de bewoordingen van het tweede deel van Bijlage I van deze Constitutie (met uitzondering van de bepalingen van paragraaf 5 van dit deel).

3. Bij het vervullen van hun taak zullen de Directeur-Generaal en het personeel geen onderrichtingen aanvragen bij, of aanvaarden van een Regering of van een Overheid die niet tot de Organisatie behoort. Zij zullen zich onthouden van elke daad die onverenigbaar is met hun toestand van internationale ambtenaren die slechts tegenover de Organisatie verantwoordelijk zijn. Elk lid van de Organisatie gaat de verbintenis aan het uitsluitend internationaal karakter der taak van den Directeur-Generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te zoeken invloed op hen uit te oefenen bij het vervullen van hun taak.

ARTIKEL 10.

Financiën.

1. De Directeur-Generaal onderwerpt aan den Algemeenen Raad, door bemiddeling van het Uitvoerend Comité, een jaarlijkse begroting tot dekking van de noodzakelijke bestuurs- en uitvoeringskosten der Organisatie, alsmede van de uitgaven verbonden aan de ontwerpen van nieuwe vestiging in 't groot, en, af en toe, de nodige bijkomende begrotingen. Het Uitvoerend Comité maakt de begroting aan den Algemeenen Raad over en voegt er de opmerkingen aan toe die het geschikt acht. Na definitieve goedkeuring der begroting door den Algemeenen Raad, wordt het gezamenlijk bedrag van de sommen vermeld onder de hierboven aangeduide rubrieken, — namelijk : « bestuur », « uitvoering », « ontwerpen van nieuwe

de temps à autre par un vote de la majorité des deux tiers des membres du Conseil général présents et votant.

2. Les contributions sont payées, à la suite de négociations engagées, sur la demande des membres, entre l'Organisation et lesdits membres, en nature ou dans la monnaie qui sera fixée par une décision du Conseil général, en tenant compte des monnaies dans lesquelles il est à prévoir que les dépenses de l'Organisation seront effectuées de temps à autre, quelle que soit la monnaie dans laquelle le budget est exprimé.

3. Chaque membre s'engage à contribuer aux dépenses administratives de l'Organisation, dans la proportion qui lui aura été fixée et assignée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Chaque membre contribue aux dépenses d'exécution — les dépenses afférentes aux projets de rétablissement en grand exceptées — dans la proportion qui lui est assignée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article et sous réserve des exigences de la procédure constitutionnelle de ce membre. Les membres s'engagent à contribuer aux dépenses afférentes aux projets de rétablissement en grand sur une base volontaire et sous réserve des exigences de leur procédure constitutionnelle.

5. Tout membre de l'Organisation qui, après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, n'aura pas versé sa contribution aux dépenses de l'Organisation pour la première année financière, ne pourra voter, ni au Conseil général, ni au Comité exécutif, avant d'avoir acquitté cette contribution.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, tout membre de l'Organisation qui est en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne pourra voter, ni au Conseil général, ni au Comité exécutif, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions dues par ce membre pour l'année entière qui précède.

7. Le Conseil général peut, néanmoins, permettre à ces membres de voter, s'il arrive à la conclusion que le défaut de paiement est dû à des conditions indépendantes de la volonté de ces membres.

8. Le budget administratif de l'Organisation est présenté chaque année à l'Assemblée générale des Nations Unies, afin que celle-ci l'examine et formule à son sujet les recommandations qu'elle jugera appropriées. L'accord par lequel l'Organisation sera reliée à l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 3 de la présente

vestiging in 't groot » — per rubriek onder de leden verdeeld, in verhoudingen die af en toe worden vastgesteld bij meerderheid van de twee derden der stemmen van de aanwezige en stemmende leden van den Algemeen Raad.

2. De bijdragen worden, ingevolge onderhandelingen aangeknoopt op aanvraag van de leden tussen de Organisatie en bedoelde leden, betaald in natura of in de munt die zal worden vastgesteld bij besluit van den Algemeen Raad, rekening houdend met de munten waarin de uitgaven der Organisatie vermoedelijk af en toe zullen geschieden, ongeacht de munt waarin de begroting uitgedrukt is.

3. Elk lid verbindt er zich toe in de administratieve kosten der Organisatie bij te dragen in de mate waarin dit hem overeenkomstig paragrafen 1 en 2 van het onderhavig artikel zal opgelegd zijn.

4. Elk lid betaalt zijn bijdragen in de uitvoeringskosten — met uitzondering van de kosten verbonden aan de ontwerpen van nieuwe vestiging in 't groot — in de verhouding die hem overeenkomstig paragrafen 1 en 2 van dit artikel opgelegd wordt, en onder voorbehoud der vereisten van de constitutionele procedure van dit lid.

De leden gaan de verplichting aan, bij te dragen in de kosten verbonden aan de ontwerpen van nieuwe vestiging in 't groot, op basis van vrijwilligen steun en onder voorbehoud der eisen van hun constitutionele procedure.

5. Elk lid der Organisatie dat, na verstrijking van een termijn van drie maanden, ingaande op den datum der inwerkingtreding van de onderhavige Constitutie, zijn bijdrage in de uitgaven der Organisatie voor het eerste boekjaar niet zal gestort hebben, zal noch in den Algemeen Raad, noch in het Uitvoerend Comité mogen stemmen, alvorens deze bijdrage betaald te hebben.

6. Onder voorbehoud van de bepalingen der paragraaf 5 van dit artikel, zal een lid der Organisatie dat met de betaling van zijn bijdrage in de uitgaven der Organisatie te laat is, noch in den Algemeen Raad, noch in het Uitvoerend Comité mogen stemmen, indien het bedrag van zijn achterstallige bijdragen gelijk is aan, of groter is dan het bedrag der bijdragen verschuldigd door dit lid voor gansch het vorige jaar.

7. De Algemene Raad kan niettemin aan deze leden de toelating geven om te stemmen, indien hij tot het besluit komt dat vertraging in de betaling te wijten is aan redenen buiten den wil van deze leden.

8. De administratieve begroting van de Organisatie wordt elk jaar aan de Algemene Vergadering der Verenigde Volken overgelegd opdat deze ze zou onderzoeken en dienaangaande de wenken zou geven die zij nodig acht.

Het akkoord krachtens hetwelk de Organisatie, over-

Constitution, peut prévoir, entre autres, l'approbation du budget administratif de l'Organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

9. Les dispositions exceptionnelles suivantes s'appliqueront à l'exercice financier au cours duquel la présente Constitution entrera en vigueur, sans préjudice des dispositions relatives aux budgets supplémentaires figurant au paragraphe 1 du présent article :

a) le budget sera le budget provisoire prévu dans l'Annexe II de la présente Constitution ; et

b) le montant des contributions des membres correspondra au barème prévu dans l'Annexe II de la présente Constitution.

ARTICLE 11.

Siège et autres bureaux.

1. L'organisation a son siège à Paris ou à Genève, suivant la décision du Conseil général, et toutes les réunions du Conseil général et du Comité exécutif ont lieu à ce siège, à moins que la majorité des membres du Conseil général ou du Comité exécutif n'ait décidé, au cours d'une réunion précédente ou à la suite de correspondance échangée avec le Directeur général, de se réunir ailleurs.

2. Le Comité exécutif peut établir tous les bureaux régionaux et autres, ainsi que toute forme de représentation, qu'il jugera nécessaire de créer.

3. Tous les bureaux et organes de représentation ne peuvent être établis qu'avec le consentement du Gouvernement qui exerce son autorité sur le territoire choisi pour son établissement.

ARTICLE 12.

Procédure.

1. Le Conseil général adopte son propre règlement intérieur en s'inspirant dans l'ensemble, toutes les fois que cela sera opportun, du règlement intérieur du Conseil économique et social des Nations Unies, et en y apportant les modifications qu'il estime utiles. Le Comité exécutif fixe sa propre procédure, sous réserve des décisions que le Conseil général peut prendre à cet égard.

2. Sauf dispositions contraires contenues dans la Constitution ou décidées par le Conseil général, les motions sont adoptées à la simple majorité des membres présents et votant au Conseil général et au Comité exécutif.

eenkomstig artikel 3 der onderhavige Constitutie, met de Organisatie der Verenigde Volken zal verbonden worden, kan onder meer de goedkeuring voorzien der administratieve begroting van de Organisatie door de Algemene Vergadering der Verenigde Volken.

9. De volgende buitengewone bepalingen zullen toegepast worden op het boekjaar tijdens hetwelk deze Constitutie in werking zal treden, onverminderd de in paragraaf 1 van dit artikel voorkomende bepalingen betreffende de bijkomende begrotingen :

a) de begroting zal de voorlopige begroting zijn, die in de Bijlage II bij deze Constitutie voorzien is ; en

b) het bedrag der bijdragen van de leden zal overeenkomen met het barema voorzien in de Bijlage II bij deze Constitutie.

ARTIKEL 11.

Zetel en andere Bureau's.

1. De Organisatie heeft haar zetel te Parijs of te Genève, volgens de beslissing van den Algemeenen Raad en alle bijeenkomsten van den Algemeenen Raad en van het Uitvoerend Comité worden gehouden ter platse van dien zetel, tenzij de meerderheid der leden van den Algemeenen Raad of van het Uitvoerend Comité tijdens een voorgaande bijeenkomst of tengevolge van een briefwisseling met den Directeur-Generaal, zou besloten hebben elders te vergaderen.

2. Het Uitvoerend Comité kan al de regionale en andere bureau's oprichten, alsmede iederen vorm van vertegenwoordiging, waarvan het de instelling noodig acht.

3. Alle bureau's en organen van vertegenwoordiging mogen slechts opgericht worden met de instemming der Regering die haar gezag uitoefent over het grondgebied dat voor de oprichting gekozen wordt.

ARTIKEL 12.

Procedure.

De Algemene Raad stelt zijn eigen reglement van inwendige orde vast, mits zich in 't algemeen te laten leiden, telkens het gepast zal zijn, door het reglement van inwendige orde van den Economischen en Socialen Raad der Verenigde Volken, en mits daaraan de wijzigingen toe te brengen die hij nodig acht. Het Uitvoerend Comité stelt zijn eigen procedure vast, onder voorbehoud van de besluiten, die de Algemene Raad dienaangaande kan nemen.

2. Behoudens afwijkende bepalingen die in de Constitutie bevat zijn of waartoe door den Algemeenen Raad besloten werd, worden de moties aangenomen bij eenvoudige meerderheid der leden die in den Algemeenen Raad en in het Uitvoerend Comité aanwezig zijn en stemmen.

ARTICLE 13.

Statut, immunités et privilèges.

1. L'Organisation jouira, sur le territoire de chaque Etat membre, de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. a) L'Organisation jouira, sur le territoire de chaque Etat membre, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

b) Les représentants des Etats membres, les fonctionnaires et les employés de l'Organisation jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions au service de l'Organisation.

3. Cette capacité juridique et ces privilèges et immunités seront déterminés par un accord qui devra être préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire général des Nations Unies. Cet accord, auquel tous les membres pourront adhérer, aura force exécutoire à l'égard de l'Organisation et chacun des membres qui y adhéreront.

ARTICLE 14.

Rapports avec les autres organisations.

1. Sans préjudice des dispositions de l'accord à négocier avec l'Organisation des Nations Unies par application de l'article 3 de la présente Constitution, l'Organisation internationale pour les réfugiés peut établir avec les autres organisations internationales les relations qui lui paraissent utiles.

2. L'Organisation peut assumer tout ou partie des fonctions et acquérir tout ou partie des ressources, de l'actif et du passif de toute organisation ou institution intergouvernementale, dont les buts et fonctions rentrent dans le cadre de son activité. Ce transfert peut s'effectuer, soit en vertu de dispositions prises d'un commun accord avec les autorités compétentes desdites organisations ou institutions internationales, ou en vertu de pouvoirs conférés à l'Organisation par une convention ou un accord international.

ARTICLE 15.

Rapport avec les autorités des pays où se trouvent les réfugiés et personnes déplacées.

Les rapports entre l'Organisation et les Gouvernements ou administrations des pays où se trouvent les réfugiés et personnes déplacées, ainsi que les conditions dans lesquelles l'Organisation exercera son activité dans lesdits

ARTIKEL 13.

Statuut, immunititeiten en voorrechten.

1. De Organisatie zal op het grondgebied van elk Lid de rechtsbevoegdheid genieten, die nodig is om haar functies uit te oefenen en haar doeleinden te bereiken.

2. a) De Organisatie zal, op het grondgebied van elk lid, de voorrechten en immunititeiten genieten die nodig zijn om haar functies uit te oefenen en haar doeleinden te bereiken.

b) De vertegenwoordigers der Leden, de ambtenaars en de bedienden der Organisatie, zullen eveneens de voorrechten en immunititeiten genieten die nodig zijn voor de vrije uitoefening van hun functies in dienst van de Organisatie.

3. Deze rechtsbevoegdheid en deze voorrechten en immunititeiten zullen bepaald worden door een akkoord, dat moet voorbereid worden door de Organisatie, in overleg met den Secretaris-Generaal der Verenigde Volken. Dit akkoord tot hetwelk alle leden zullen kunnen toetreden, zal uitvoerbare kracht hebben ten opzichte van de Organisatie en van elk der leden, die tot hetzelfde zullen toetreden.

ARTIKEL 14.

Betrekkingen met de andere Organisaties.

1. Behoudens de bepalingen van het akkoord, dat in toepassing van artikel 3 van deze Constitutie met de Organisatie der Verenigde Volken dient gesloten, kan de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen met de andere internationale organisaties de betrekkingen aanknopen, die zij nuttig acht.

2. De Organisatie kan geheel of gedeeltelijk de functies waarnemen en het geheel of een gedeelte van de geldmiddelen, van het actief en het passief verwerven van elke intergouvernementele organisatie of instelling, waarvan de doeleinden en functies binnen het kader van haar werkzaamheden liggen. Deze overdracht kan geschieden, hetzij krachtens schikkingen getroffen in gemeen overleg met de bevoegde overheden van gezegde internationale organisaties en instellingen, of krachtens de macht verleend aan de Organisatie door een internationaal verdrag of akkoord.

ARTIKEL 15.

Betrekkingen met de Overheden van landen waar zich de vluchtelingen en verplaatste personen bevinden.

De betrekkingen tussen de Organisatie en de Regeringen of administraties van de landen waar zich de vluchtelingen en verplaatste personen bevinden, alsmede de voorwaarden waaronder de Organisatie in gezegde landen

pays, seront fixés par des accords à négocier entre l'Organisation et ces Gouvernements ou administrations, conformément aux termes de la présente Constitution.

ARTICLE 16.

Amendements à la Constitution.

Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Directeur général aux Etats membres, trois mois au moins avant qu'ils ne soient examinés par le Conseil général. Les amendements prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés à la majorité des deux tiers des membres présents et votant du Conseil général, et acceptés par les deux tiers des Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, à condition toutefois que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres ne prennent effet pour chacun de ces membres qu'une fois qu'il les aura acceptés.

ARTICLE 17.

Interprétation.

1. Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de la présente Constitution sont considérés comme également authentiques.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 96 de la Charte des Nations Unies et du Chapitre II du Statut de la Cour internationale de Justice toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Constitution sera soumis à la Cour internationale de Justice à moins que le Conseil général et les parties au différend ne se mettent d'accord sur un autre mode de règlement.

ARTICLE 18.

Entrée en vigueur.

1. a) Les Etats pourront devenir parties à cette Constitution par :

- i) la signature sous réserve d'approbation;
- ii) la signature sous réserve d'approbation, suivie de l'acceptation;
- iii) l'acceptation.

b) l'acceptation sera acquise par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

2. La présente Constitution entrera en vigueur lorsqu'elle aura reçu l'adhésion d'au moins quinze Etats dont les con-

haar werkzaamheden zal uitoefenen, zullen bepaald worden door akkoorden waarover de Organisatie en deze Regeringen of administraties overeenkomstig de bewoordingen van deze Constitutie zullen onderhandelen.

ARTIKEL 16.

Amendementen aan de Constitutie.

De teksten van de amendementen eventueel aan deze Constitutie aan te brengen zullen door den Directeur-Generaal aan de Leden overgemaakt worden, ten minste drie maanden voordat ze door den Algemeenen Raad onderzocht worden. De amendementen zullen van kracht worden, nadat ze bij de meerderheid van de twee derden van de aanwezige en stemmende leden van den Algemeenen Raad zullen goedgekeurd zijn en door de twee derden van de Leden zullen aanvaard zijn, overeenkomstig hun respectieve constitutionele regels, met dien verstande nochtans dat de amendementen, waaruit nieuwe verplichtingen voor de leden voortvloeien, slechts voor elk van deze leden van kracht worden, wanneer het lid ze zal aanvaard hebben.

ARTIKEL 17.

Interpretatie.

1. De Engelse, Chineese, Spaanse, Franse en Russische teksten van deze Constitutie zullen gelijkelijk als authentiek beschouwd worden.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 96 van het Handvest van de Verenigde Naties en van Hoofdstuk II van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, zal elke kwestie of elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Constitutie aan het Internationale Gerechtshof onderworpen worden, tenzij de Algemene Raad en de partijen bij het geschil omtrent een andere wijze van regeling overeenkomen.

ARTIKEL 18.

Inwerkingtreding.

1. a) De Staten zullen partij bij deze Constitutie kunnen worden door :

- 1) de handtekening zonder voorbehoud van goedkeuring;
- 2) de handtekening onder voorbehoud van goedkeuring, gevolgd door de aanneming;
- 3) de aanneming;

b) de aanneming zal als verkregen gelden door de neerlegging van een officieele akte bij het Algemeen Secretariaat van de Verenigde Naties.

2. Deze Constitutie zal van kracht worden wanneer minstens vijftien Staten zijn toegetreden, waarvan de bij-

tributions à la Partie I du budget d'exécution, telles qu'elles sont définies à l'Annexe II de la présente Constitution, ne seront pas inférieures à soixante-quinze pour cent de la totalité des contributions à ladite Partie I.

3. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général des Nations Unies enregistrera cette Constitution lorsqu'elle aura été signée sans réserve d'approbation par un Etat, ou au moment du dépôt du premier instrument d'acceptation.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies informera les Etats parties à cette Constitution de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres Etats deviendront parties à cette Constitution.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Constitution.

FAIT à Flushing Meadow, New-York, le quinze décembre mil neuf cent quarante-six, en un seul exemplaire, établi en langue anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Les textes originaux seront déposés aux archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et, au moment de l'entrée en vigueur de la Constitution et de l'élection d'un Directeur général, au Directeur général de l'Organisation.

dragen in deel I van de uitvoeringsbegroting, zoals ze bepaald zijn in Bijlage II bij deze Constitutie, niet minder zullen zij dan vijf en zeventig ten honderd van het totaal bedrag der bijdragen in gezegd deel I.

3. Overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties deze Constitutie registreren, wanneer ze zonder voorbehoud van goedkeuring door een Staat zal ondertekend zijn, of op het ogenblik van het neerleggen van de eerste aannemingsakte.

4. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal aan de Staten die partij zijn bij deze Constitutie den datum van haar inwerkingtreding mededelen. Hij zal hun eveneens kennis geven van de data waarop andere Staten partij bij deze Constitutie worden.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, behoorlijk te dien einde gemachtigd, deze Constitutie hebben getekend.

Gedaan te Flushing Meadow, New-York, den vijftenden December negentienhonderd zes en veertig, in een enkel exemplaar, opgemaakt in de Engelse, Chinese, Spaanse, Franse en Russise talen.

De originele teksten zullen in het Archief van de Verenigde Naties berusten. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal een gewaarmerkt afschrift er van aan elk van de ondertekenende Regeringen overmaken en op het ogenblik van de inwerkingtreding van de Constitutie en van de verkiezing van een Directeur-Generaal, aan den Directeur-Generaal van de Organisatie.

ANNEXE I.

Définitions. — Principes généraux.

1. Les principes généraux énoncés ci-après font partie intégrante des définitions contenues aux première et deuxième parties de la présente Annexe.

a) L'Organisation aura pour principal objet de trouver au problème des réfugiés et personnes déplacées *bona fide*, une solution rapide et positive, qui soit juste et équitable pour tous les intéressés.

b) La tâche essentielle, en ce qui concerne les personnes déplacées, consiste à les encourager à retourner promptement dans leur pays d'origine et à aider leur retour, par tous les moyens possibles, en tenant compte des principes exposés au paragraphe c) ii) de la résolution adoptée le 12 février 1946 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, concernant le problème des réfugiés (Annexe III).

c) Ainsi qu'il est stipulé dans la résolution adoptée le 16 février 1946 par le Conseil économique et social, aucune assistance internationale ne devra être accordée aux traîtres, quislings et criminels de guerre, et rien ne devra empêcher qu'ils ne soient livrés et punis.

d) L'Organisation devra s'assurer que son aide n'est pas exploitée pour encourager des activités subversives ou hostiles dirigées contre le Gouvernement de l'une quelconque des Nations Unies.

e) L'Organisation devra s'assurer que son aide n'est pas exploitée par des individus qui refusent manifestement de retourner dans leur pays d'origine, parce qu'ils préfèrent l'oisiveté aux rigueurs qu'ils auraient à supporter en participant à la reconstruction de leur pays, ou par des individus qui veulent se fixer dans d'autres pays pour des raisons économiques, et rentrent ainsi dans la catégorie des émigrants.

f) D'autre part, l'Organisation devra s'assurer qu'aucun réfugié ou personne déplacée *bona fide* et méritant ne soit privé de l'assistance qu'elle pourra être en mesure de lui offrir.

g) L'Organisation s'efforcera de remplir ses fonctions de manière à éviter de troubler les relations amicales entre nations. En cherchant à atteindre ce but, l'Organisation exercera une vigilance particulière dans les cas où l'on peut envisager le rétablissement ou la réinstallation de réfugiés ou de personnes limitrophes de leurs pays d'origine, soit dans un territoire non autonome quelconque. L'Organisation tiendra dûment compte, entre autres éléments, de tout facteur qui pourrait révéler quelque crainte ou inquiétude légitime de la part, soit du pays d'origine des personnes intéressées dans le premier cas, soit des

BIJLAGE I.

Bepalingen. — Algemene beginselen.

1. De hieronder verkondigde algemene beginselen maken een wezenlijk deel uit van de definities die in het eerste en tweede deel van deze bijlage bevat zijn.

a) De Organisatie heeft als hoofddoel voor het vraagstuk der vluchtelingen en der *bona fide* verplaatste personen een snelle en positieve oplossing te vinden, die ten opzichte van al de belanghebbenden rechtvaardig en billijk is.

b) Wat betreft de verplaatste personen, bestaat de hoofdtak hierin, deze aan te zetten spoedig naar hun land van oorsprong terug te keren en hun terugkeer door alle mogelijke middelen te vergemakkelijken, rekening houdend met de principes uiteengezet in paragraaf C ii) der op 12 Februari 1946 door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Volken aangenomen resolutie betreffende het probleem der vluchtelingen (Bijlage III).

c) Zoals gezegd wordt in de op 16 Februari 1946 door den Economischen en Socialen Raad aangenomen resolutie, zal geen internationale steun mogen verleend worden aan verraders, quislings en oorlogsmisdadigers, en zal er zich niets tegen mogen verzetten dat zij uitgeleverd en gestraft worden.

d) De Organisatie zal er zich van moeten vergewissen dat haar hulp niet geëxploiteerd wordt om oproerige of vijandelijke acties, gericht tegen de Regering van een of ander Lid der Verenigde Volken, aan te moedigen.

e) De Organisatie dient er zich van te vergewissen dat haar hulp niet geëxploiteerd wordt door personen die klaarblijkelijk weigeren naar hun land van herkomst terug te keren, omdat zij de ledigheid verkiezen boven het harde leven dat zij zouden te verduren hebben door mede te werken aan den wederopbouw van hun land, of door personen die zich om zuiver economische redenen in andere landen wenssen te vestigen, en die aldus in de categorie der uitwijkelingen thuis horen.

f) Van den anderen kant zal de Organisatie er zich moeten van vergewissen dat geen enkele *bona fide* en verdienstelijke vluchteling of verplaatste persoon den steun ontberen die zij in staat is hem aan te bieden.

g) De Organisatie zal zich beijveren haar functies zo te vervullen dat zij de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Naties niet stoort. Terwijl de Organisatie dit doel tracht te bereiken, zal zij een bijzondere waakzaamheid uitoefenen in de gevallen waarin er kan gedacht worden aan de herinstallatie of de nieuwe vestiging van vluchtelingen of van verplaatste personen hetzij in aan hun land van herkomst aangrenzende landen, hetzij in om 't even welk niet-autonoom gebied. De Organisatie zal behoorlijk rekening houden, onder andere elementen, met elken factor die zou kunnen wijzen op enige wettige vrees

populations autochtones dans le cas des territoires non autonomes.

2. Afin d'assurer l'application impartiale et équitable des principes ci-dessus, ainsi que des définitions ci-après, il conviendra d'instituer un organisme spécial de nature semi-judiciaire, qui recevra une constitution, une procédure et un mandat appropriés.

PREMIERE PARTIE.

Réfugiés et personnes déplacées au sens de la résolution adoptée le 16 février 1946 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

Section A. — Définition du terme « réfugié ».

1. Sous réserve des dispositions des sections C et D et de celles de la deuxième partie ci-après, le terme « réfugié » s'applique à toute personne qui a quitté le pays dont elle a la nationalité, ou dans lequel elle avait auparavant sa résidence habituelle, ou qui se trouve en dehors de ce pays, et, qu'elle ait ou non conservé sa nationalité, qui appartient à l'une des catégories suivantes :

a) Victimes des régimes nazi et fasciste, ou de régimes ayant pris part, aux côtés de ceux-ci, à la deuxième guerre mondiale, ou encore de régimes quislings ou analogues, qui ont aidé ces régimes dans leur lutte contre les Nations Unies, que ces personnes jouissent ou non d'un statut international de réfugié;

b) Républicains espagnols et autres victimes du régime phalangiste d'Espagne, jouissant ou non d'un statut international de réfugié;

c) Personnes considérées comme « réfugiés » avant le commencement de la deuxième guerre mondiale, pour des raisons de race, de religion, de nationalité ou d'opinion publique.

2. Sous réserve des dispositions des sections C et D et de celles de la deuxième partie de la présente Annexe concernant l'exclusion de la compétence de l'Organisation des criminels de guerre, des quislings et des traîtres, le terme « réfugié » s'applique aussi à toute personne, autre qu'une personne déplacée (telle qu'elle est définie à la section B de la présente Annexe), qui se trouve en dehors du pays dont elle a la nationalité ou dans lequel elle avait auparavant sa résidence habituelle, et qui, par suite d'événements survenus après le début de la deuxième guerre mondiale, ne peut ou ne veut pas se réclamer de la protection

of bezorgdheid vanwege het land van herkomst van de betrokken personen in het eerste geval, of vanwege de oorspronkelijke bevolking in het geval van de niet-autonome gebieden.

2. Met het oog op de onpartijdige en billijke toepassing van de hierboven vermelde principes, alsmede van de navolgende definities, zal een speciaal organisme van halfgerechtelijken aard moeten ingesteld worden, dat een passende constitutie, procedure en mandaat zal ontvangen.

EERSTE DEEL.

Vluchtelingen en Verplaatste Personen in den zin van de resolutie aangenomen op 16 Februari 1946 door den Economischen en Socialen Raad van de Organisatie der Verenigde Naties.

Sectie A. — Definitie van het woord « Vluchteling ».

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van secties C en D en van die van het tweede deel hieronder, is het woord « vluchteling » toepasselijk op elken persoon die het land verlaten heeft waarvan hij de nationaliteit bezit, of waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, of die zich buiten dit land bevindt, en die, hetzij hij al of niet zijn nationaliteit behouden heeft, tot een van volgende categoriën behoort :

a) Slachtoffers van het nazi- en het fascistisch regime, of van de regimes die aan de zijde van deze, aan den tweeden wereldoorlog hebben deelgenomen of nog van Quisling-of soortgelijke regimes, die de eerstgenoemde regimes in hun strijd tegen de Verenigde-Naties hebben geholpen, hetzij deze personen al of niet een internationaal statuut van vluchteling genieten;

b) Spaanse Republiken en andere slachtoffers van het phalangistisch regime van Spanje, die al dan niet een internationaal statuut van vluchteling genieten;

c) Personen die als « vluchtelingen » beschouwd werden vóór het begin van den tweeden wereldoorlog, om redenen van ras, geloofsbelijdenis, nationaliteit of publieke opinie.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van secties C en D en van die van het tweede deel van deze Bijlage betreffende de uitsluiting van de oorlogsmisdadigers, de Quislings en de verraders uit de bevoegdheid van de Organisatie, is het woord « vluchteling » eveneens toepasselijk op elken persoon, niet zijnde een verplaatsten persoon (zoals deze bepaald wordt in sectie B van deze Bijlage), die zich buiten het land bevindt waarvan hij de nationaliteit bezit of waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had en die tengevolge van gebeurtenissen die zich na het begin van den tweeden wereldoorlog hebben voor-

du Gouvernement du pays dont elle a ou avait auparavant la nationalité.

3. Sous réserve des dispositions de la section D et de celles de la deuxième partie de la présente Annexe, le terme « réfugié » s'applique aussi aux personnes qui, ayant résidé en Allemagne ou en Autriche, et étant d'origine israélite, ou étrangère ou apatride, ont été victimes des persécutions nazies et ont été retenues de force dans l'un de ces pays ou, obligés de s'enfuir, y ont été ramenées ultérieurement du fait de l'ennemi ou de circonstances créées par la guerre, et qui n'y sont pas encore réinstallées de façon stable.

4. Le terme « réfugié » s'applique aussi aux enfants non accompagnés qui sont orphelins de guerre ou dont les parents ont disparu, et qui se trouvent en dehors de leurs pays d'origine. Ces enfants, s'ils sont âgés de 16 ans ou de moins de 16 ans, recevront par priorité toute l'aide possible, y compris, en règle générale, l'aide au rapatriement qui sera accordée à ceux dont la nationalité peut être déterminée.

Section B. — Définition du terme « Personne déplacée ».

Le terme « personne déplacée » s'applique à toute personne, qui, par suite de l'action des autorités des régimes mentionnés au paragraphe 1, a), de la section A de la première partie de la présente Annexe, a été déportée du pays dont elle a la nationalité, ou dans lequel elle avait auparavant sa résidence habituelle, ou qui a été obligée de quitter ce pays, telles que les personnes qui ont été contraintes au travail obligatoire et qui ont été déportées du fait de leur race, de leur religion ou de leurs opinions politiques. Les personnes déplacées ne tomberont sous la compétence de l'Organisation que sous réserve des dispositions des sections C et D de la première partie et de celles de la deuxième partie de la présente Annexe. Si les raisons qui ont motivé leur déplacement ont cessé d'exister, ces personnes devront être rapatriées aussitôt que possible, conformément à l'article 2, paragraphe 1, a) de la présente Constitution, et sous réserve des dispositions des alinéas ii) et iii) du paragraphe c) de la résolution de l'Assemblée générale, en date du 12 février 1946, concernant le problème des réfugiés (Annexe III).

Section C. — Conditions dans lesquelles les « Réfugiés » ou « Personnes déplacées » tomberont sous la compétence de l'Organisation.

1. Pour toutes les catégories énoncées ci-dessus, à l'exception de celles qui sont mentionnées aux alinéas 1, b) et

gedaan, zich niet kan noch wil beroepen op de bescherming van de Regering van het land waarvan hij de nationaliteit heeft of vroeger had.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van sectie D en van die van het tweede gedeelte van deze Bijlage, is het woord « vluchteling » eveneens toepasselijk op de personen die, in Duitsland of in Oostenrijk verbleven hebbend en van Israëlitischen oorsprong of vreemdelingen of vaderlandslozen zijnde, het slachtoffer van de vervolgingen der Nazi's zijn geweest en met geweld in een van deze landen weerhouden werden of, gedwongen zijnde te vluchten, er later door toedoen van den vijand of door oorlogsomstandigheden werden teruggebracht, en die er nog niet op vaste wijze opnieuw geïnstalleerd zijn.

4. Het woord « vluchteling » is eveneens toepasselijk op niet begeleide kinderen die oorlogswezen of kinderen van vermitse ouders zijn, en die zich buiten hun land van herkomst bevinden. Deze kinderen zullen, indien ze 16 of minder dan 16 jaar oud zijn, bij voorrecht alle mogelijke hulp ontvangen met inbegrip, over het algemeen, van de hulp tot repatriëring, die zal toegestaan worden aan diegenen wier nationaliteit kan bepaald worden.

Sectie B. — Bepaling van de benaming « Verplaatste persoon ».

De benaming « verplaatste persoon » is toepasselijk op elken persoon die door het toedoen der overheden van de regimes vermeld in paragraaf I a), sectie A, van het eerste deel der onderhavige Bijlage, uit het land waarvan hij de nationaliteit bezit, of waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had gedeporteerd werd, of die verplicht is geworden dat land te verlaten, zoals de personen die gedwongen werden verplichten arbeid te verrichten en diegenen welke wegens hun ras, hun geloofsbelijdenis of hun politieke overtuiging gedeporteerd werden. De verplaatste personen zullen tot de bevoegdheid der Organisatie slechts behoren onder voorbehoud van de bepalingen van secties C en D van het eerste deel en van deze van het tweede deel, van onderhavige Bijlage. Indien de redenen die hun verplaatsing gemotiveerd hebben, opgehouden hebben te bestaan, zullen deze personen zoo spoedig mogelijk moeten gerepatriëerd worden, overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, a) der onderhavige Constitutie, en onder voorbehoud van de bepalingen der alinea's ii) en iii) van paragraaf C van de resolutie der Algemene Vergadering, dd. 12 Februari 1946, betreffende het vluchtelingenprobleem (Bijlage III).

Sectie C. — Voorwaarden waaronder de « vluchtelingen » of de « verplaatste personen » tot de bevoegdheid der organisatie zullen behoren.

1. — Voor al de hierboven vermelde categorieën, met uitzondering van deze vermeld in alinea's 1, b) en 3 van

3 de la section A de la présente Annexe, les personnes dont il s'agit tomberont sous la compétence de l'Organisation, au sens de la résolution adoptée par le Conseil économique et social le 16 février 1946, si elles peuvent être rapatriées et si l'aide de l'Organisation est nécessaire pour assurer leur rapatriement ou si, en toute liberté, et après avoir eu pleinement connaissance de la situation et des renseignements fournis par le Gouvernement du pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles avaient antérieurement leur résidence habituelle, elles ont finalement et définitivement fait valoir des raisons satisfaisantes pour ne pas y retourner.

a) Seront considérées comme raisons satisfaisantes :

i) la persécution ou la crainte fondée de persécutions du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques, à condition que ces opinions ne soient pas en conflit avec les principes de l'Organisation des Nations Unies, énoncés au Préambule de la Charte des Nations Unies;

ii) les objections de nature politique jugées « satisfaisantes » par l'Organisation, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 8, a) (1) du rapport de la Troisième Commission de l'Assemblée générale, adopté par l'Assemblée le 12 février 1946;

iii) dans le cas des personnes rentrant dans les catégories mentionnées aux alinéas 1 a) et 1 c) de la section A, des raisons de famille impérieuses tirant leur origine de persécutions antérieures, ou des raisons impérieuses de débilité ou de maladie.

b) Seront normalement considérés comme « renseignements suffisants » : les renseignements sur les conditions régnant dans les pays auxquels appartiennent les réfugiés ou les personnes déplacées en question, fournis directement à ces réfugiés ou personnes déplacées par les représentants des Gouvernements de ces pays; on mettra à la disposition de ces derniers tous les moyens qui leur permettent de visiter les camps et centres de rassemblement des réfugiés et personnes déplacées afin de pouvoir leur communiquer les renseignements en question.

2. Dans le cas de tous les réfugiés visés par les dispositions de l'alinéa 1 b) de la section A de la présente Annexe, les personnes intéressées relèveront de la compétence de l'Organisation, au sens de la résolution adoptée le 16 février 1946 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, tant que le régime phalangiste d'Espagne continuera d'exister. Au cas où

(1) Paragraphe 8 a) :

« En répondant au représentant de la Belgique, le Président a déclaré qu'il était sous-entendu que l'organisation internationale déciderait si les objections étaient ou n'étaient pas « satisfaisantes » et qu'il était clair que de telles objections pourraient être de nature politique. »

sectie A van deze Bijlage, zullen de bewuste personen tot de bevoegdheid der Organisatie behoren, in den zin van de op 16 Februari 1946 door den socialen en economischen Raad aangenomen resolutie, indien zij kunnen gerepatriëerd worden en indien de hulp der Organisatie nodig is om hun repatriëring te verzekeren, of indien zij, in volle vrijheid, en na volledig kennis gekregen te hebben van den toestand en van de inlichtingen verstrekt door de Regering van het land waarvan zij de nationaliteit bezitten of waar zij vroeger hun gewone verblijfplaats hadden, finaal en voorgoed voldoende redenen hebben doen gelden om er niet terug te keren.

a) Als voldoende redenen zullen worden beschouwd :

i) « de vervolging of de gegronde vrees voor vervolging wegens ras, geloofsbelijdenis, nationaliteit of politieke overtuiging, op voorwaarde dat deze overtuiging niet in strijd is met de beginselen van de Organisatie der Verenigde Volken welke in de Inleiding van het Handvest der Verenigde Volken vermeld zijn; ii) de bezwaren van politieke aard, welke door de Organisatie als « voldoende » beschouwd worden, zoals voorzien in paragr. 8, a) (1) van het verslag der Derde Commissie van de Algemene Vergadering, door de Vergadering op 12 Februari 1946 aangenomen;

iii) in het geval van personen behorend tot de categorieën vermeld in de alinea's 1, a) en 1, c) van sectie A, dringende redenen van familiaal aard die voortvloeien uit vroegere vervolgingen, of dringende gezondheidsredenen;

b) zullen normaal als « voldoende inlichtingen » worden beschouwd : de inlichtingen omtrent de toestanden die heersen in de landen waartoe de vluchtelingen of de verplaatste personen waarvan sprake behoren, die aan deze vluchtelingen of verplaatste personen rechtstreeks worden verstrekt door de vertegenwoordigers der Regeringen van deze landen; deze laatste zullen kunnen beschikken over al de middelen die hen in staat stellen de kampen en verzamelcentra voor vluchtelingen en verplaatste personen te bezoeken, opdat bedoelde inlichtingen aldaar zouden kunnen medegedeeld worden.

2. In het geval van al de vluchtelingen bedoeld door de bepalingen van alinea 1, b), sectie A der onderhavige Bijlage, zullen de belanghebbende personen tot de bevoegdheid der Organisatie behoren, in den zin van de resolutie aangenomen op 16 Februari 1946 door den economischen en socialen Raad der Organisatie van de Verenigde Volken, zolang het Spaans phalangistisch regime

(1) Paragraaf 8 a) :

« In zijn antwoord aan den vertegenwoordiger van België, heeft de Voorzitter verklaard dat het ondervestaan was dat de internationale organisatie zou beslissen of de bezwaren al dan niet « voldoende » waren en dat het in de rede lag dat dergelijke bezwaren van politieke aard zouden kunnen zijn. »

ce régime serait remplacé par un régime démocratique, elles devront alors fournir, pour justifier leur refus de retourner en Espagne, des raisons satisfaisantes correspondantes à celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 a) de la présente section.

Section D. — Conditions dans lesquelles les réfugiés et personnes déplacées cesseront de relever de la compétence de l'Organisation.

Cesseront de relever de la compétence de l'Organisation les réfugiés et personnes déplacées :

- a) qui seront retournés dans le pays dont ils ont la nationalité sur le territoire de l'une des Nations Unies, à moins que le lieu de leur ancienne résidence où ils désirent retourner ne se trouve en dehors de ce pays; ou
- b) qui auront acquis une nouvelle nationalité; ou
- c) qui se seront, au jugement de l'Organisation, établis d'une autre façon de manière stable; ou
- d) qui auront, sans raison valable, refusé d'accepter les propositions de l'Organisation pour leur réinstallation ou leur rapatriement; ou
- e) qui ne feront aucun effort sérieux pour gagner leur vie, tout en ayant la possibilité de le faire, ou profiteront indûment de l'aide fournie par l'Organisation.

DEUXIEME PARTIE

Personnes qui ne relèveront pas de la compétence de l'Organisation.

1. Les criminels de guerre, quislings et traîtres.
2. Toutes autres personnes dont on peut prouver :

- a) qu'elles ont aidé l'ennemi à persécuter les populations civiles de pays qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies; ou
- b) qu'elles ont, depuis le début de la deuxième guerre mondiale, volontairement aidé les forces ennemies dans leurs opérations contre les Nations Unies (1).

(1) Le fait d'avoir simplement continué à remplir des fonctions normales et pacifiques, sans intention déterminée d'aider l'ennemi contre les Alliés ou contre les populations civiles des territoires occupés par l'ennemi, ne sera pas considéré comme constituant une « aide volontaire ». Cette disposition s'appliquera également aux actes de caractère humanitaire, tels que l'assistance aux blessés et mourants, sauf dans les cas où une assistance de cette nature donnée à des nationaux d'un pays ennemi, aura été refusée à des nationaux alliés auxquels elle aurait pu être donnée.

zal voortbestaan. Ingeval dit regime door een democratisch regime zou vervangen worden, zouden die personen, ter rechtvaardiging van hun weigering om naar Spanje terug te keren, redenen moeten aanvoeren die voldoende zijn en tevens overeenstemmen met de redenen vermeld in paragraaf 1, a) van onderhavige sectie.

Sectie D. — Voorwaarden waaronder de vluchtelingen en verplaatste personen zullen ophouden tot de bevoegdheid der organisatie te behoren.

Zullen ophouden tot de bevoegdheid der Organisatie te behoren, de vluchtelingen en verplaatste personen :

- a) die in het land waarvan zij de nationaliteit bezitten, op het grondgebied van een der Verenigde Naties, zullen teruggekeerd zijn, tenzij hun vroegere verblijfplaats, waarheen zij zich wensen te begeven, buiten dat land gelegen is; of
- b) die een nieuwe nationaliteit zullen verworven hebben; of
- c) die zich, naar het oordeel der Organisatie, op een andere wijze blijvend zullen gevestigd hebben; of
- d) die, zonder aanneembare reden, de voorstellen van de Organisatie met het oog op hun reïnstallatie of hun repatriëring, zullen afgewezen hebben; of
- e) die geen ernstige inspanning zullen doen om den kost te verdienen, ofschoon zij daartoe de gelegenheid hebben, of die op ongeoorloofde wijze profiteren van de hulp door de Organisatie verleend.

TWEEDE DEEL.

Personen die niet tot de bevoegdheid der Organisatie zullen behoren.

1. De oorlogsmisdadigers, quislings en verraders.
2. Alle andere personen waarvan uitgemaakt is :

- a) dat zij den vijand bijgestaan hebben in het verdrukken der burgerbevolking van landen die Lid zijn van de Organisatie der Verenigde Volken; of
- b) dat zij, sedert den aanvang van den tweeden wereldoorlog, die vijandelijke strijdkrachten vrijwillig geholpen hebben in hun verrichtingen tegen de Vereenigde Volken (1).

(1) Het feit van eenvoudig normale en vreedzame functies verder te hebben waargenomen, zonder het bepaalde inzicht te hebben gehad den vijand behulpzaam te zijn in zijn strijd tegen de Geallieerden of tegen de burgerbevolking der grondgebieden door den vijand bezet, zal niet beschouwd worden als « vrijwillige hulp ». Deze bepaling geldt eveneens voor daden van humanitaire aard, zoals den bijstand verleend aan verwonden en stervenden, behalve ingeval dergelijke hulp, aan onderhorigen van een vijandelijk land verleend, aan geallieerde onderhorigen waaraan zij had kunnen verleend worden, geweigerd werd.

3. Les criminels de droit commun tombant sous le coup des dispositions des traités d'extradition.

4. Les personnes d'origine allemande du point de vue ethnique (qu'il s'agisse de ressortissants allemands ou de personnes appartenant aux minorités allemandes dans d'autres pays) qui :

a) venant d'autres pays, ont été ou peuvent être transférées en Allemagne;

b) ont été évacuées d'Allemagne vers d'autres pays au cours de la deuxième guerre mondiale;

c) se sont enfuies d'Allemagne ou y sont revenues en fuyant, ou qui ont quitté les lieux où elles résidaient pour s'enfuir dans des pays autres que l'Allemagne, afin d'éviter de tomber aux mains des armées alliées.

5. Les personnes qui bénéficient d'une aide financière et de la protection du pays dont elles ont la nationalité, à moins que ce pays ne demande l'assistance internationale à leur profit.

6. Les personnes qui, depuis la cessation des hostilités de la deuxième guerre mondiale :

a) ont fait partie d'une organisation quelconque dont l'un des buts était de renverser, par la force des armes, le Gouvernement de leur pays d'origine, si ce pays est Membre de l'Organisation des Nations Unies, ou le Gouvernement d'un autre Membre de l'Organisation des Nations Unies, ou qui ont fait partie d'une organisation terroriste quelconque;

b) ont été à la tête de mouvements hostiles au Gouvernement de leur pays d'origine, si ce pays est Membre de l'Organisation des Nations Unies qui recommandaient aux réfugiés de ne pas retourner dans leur pays d'origine;

c) appartiennent, au moment où elles sollicitent l'aide de l'organisation, aux forces armées ou aux cadres civils d'un pays étranger.

ANNEXE II.

Budget et contributions pour le premier exercice financier.

1. Le budget provisoire pour le premier exercice financier s'élèvera à 4.800.000 dollars des Etats-Unis en ce qui concerne le budget administratif, à 151.060.500 dollars des Etats-Unis en ce qui concerne le budget d'exécution (à l'exception des dépenses afférentes au rétablissement en grand) et à 5.000.000 de dollars des Etats-Unis pour les dépenses afférentes au rétablissement en grand. Tout solde non af-

3. De misdadigers van gemeenrecht, die onder de toepassing van de bepalingen der uitleveringsverdragen vallen.

4. De personen van Duitsen oorsprong uit etnisch oogpunt (hetzij de Duitse onderhorigen betreft of personen die tot Duitse minderheden in andere landen behoren), die :

a) van andere landen komend, naar Duitsland werden of kunnen worden overgebracht;

b) tijdens den tweeden wereldoorlog uit Duitsland naar andere landen werden geëvacueerd;

c) uit Duitsland weggevlucht zijn of er als vluchtelingen zijn teruggekeerd, of die de plaats waar zij verbleven verlaten hebben om naar andere landen dan Duitsland te vluchten, ten einde niet in de handen der geallieerde legers te vallen.

5. De personen, die een financiële hulp en de bescherming genieten van het land waarvan zij de nationaliteit bezitten, tenzij dit land te hunnen voordele de internationale hulp inroept.

6. De personen die, sedert het staken der vijandelijkheden van den tweeden wereldoorlog :

a) deel uitgemaakt hebben van gelijk welke Organisatie, waarvan een der oogmerken bestond in het omverwerpen met wapengeweld der Regering van hun land van oorsprong, indien dit land Lid is van de Organisatie der Verenigde Volken, of der Regering van een ander Lid der Organisatie der Verenigde Volken, of die deel hebben uitgemaakt van gelijk welke terroristische Organisatie;

b) aan het hoofd hebben gestaan van bewegingen, die vijandig stonden tegenover de Regering van hun land van oorsprong, indien dit land Lid is van de Organisatie der Verenigde Volken, of bewegingen hebben geleid, die de vluchtelingen aangeraden hebben niet naar hun land van oorsprong terug te keren;

c) op het ogenblik dat zij de hulp der Organisatie inroepen, tot de gewapende strijdkrachten of tot de civiele kaders van een vreemd land behoren.

BIJLAGE II.

Begroting en bijdragen voor het eerste dienstjaar.

1. De voorlopige begroting voor het eerste boekjaar zal 4.800.000 U. S. A. dollar bedragen, wat de administratieve begroting aangaat, 151.060.500 U. S. A. dollars, wat de uitvoeringsbegroting betreft (met uitzondering van de uitgaven voor de nieuwe vestiging in het groot) en 5.000.000 U. S. A. dollar voor de uitgaven verbonden aan de nieuwe vestiging in het groot.

fecté inscrit sous ces rubriques sera reporté au crédit de la rubrique correspondante dans le budget de l'exercice financier suivant.

2. Ces sommes seront versées par les membres (à l'exception des frais de rétablissement en grand) conformément au barème ci-après.

A. — *Dépenses administratives.*

Pays	Pour cent
Afghanistan	0,05
Argentine.....	1,85
Australie.....	1,97
Belgique	1,35
Bolivie.....	0,08
Brésil.....	1,85
République socialiste soviétique de Biélorussie	0,22
Canada	3,20
Chili	0,45
Chine	6,00
Colombie.....	0,37
Costa-Rica	0,04
Cuba	0,29
Tchécoslovaquie.....	0,90
Danemark	0,79
République Dominicaine	0,05
Equateur	0,05
Egypte	0,79
Salvador	0,05
Ethiopie	0,08
France	6,00
Grèce.....	0,17
Guatemala	0,05
Haïti	0,04
Honduras.....	0,04
Islande	0,04
Inde	3,95
Iran	0,45
Irak	0,17
Liban.....	0,06
Libéria	0,04
Luxembourg.....	0,05
Mexique	0,63
Pays-Bas.....	1,40
Nouvelle-Zélande	0,50
Nicaragua	0,04
Norvège	0,50
Panama	0,05
Paraguay.....	0,04
Pérou.....	0,20
République des Philippines	0,29
Pologne	0,95
Arabie saoudite.....	0,08

Elk niet aangewend saldo dat onder deze rubrieken ingeschreven is, zal overgedragen worden op het krediet van de overeenkomstige rubriek in de begroting van het volgend dienstjaar.

2. Deze sommen zullen overeenkomstig het hierna volgende barema door de leden gestort worden (met uitzondering van de kosten voor de nieuwe vestiging in het groot).

A. — *Administratieve uitgaven.*

Landen	Percent
Afghanistan.....	0,05
Argentinië	1,85
Australië	1,97
België	1,35
Bolivia	0,08
Brazilië	1,85
Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland	0,22
Canada	3,20
Chili	0,45
China	6,00
Columbia	0,37
Costa-Rica	0,04
Cuba.....	0,29
Tsjechoslovakije	0,90
Denemarken	0,79
Dominikaansche Republiek	0,05
Ecuador	0,05
Egypte	0,79
Salvador.....	0,05
Ethiopië	0,08
Frankrijk	6,00
Griekenland.....	0,17
Guatemala	0,05
Haïti	0,04
Honduras	0,04
IJsland	0,04
Indië	3,95
Iran	0,45
Irak	0,17
Libanon	0,06
Liberia	0,04
Luxemburg	0,05
Mexico	0,63
Nederland	1,40
Nieuw-Zeeland.....	0,50
Nicaragua	0,04
Noorwegen	0,50
Panama	0,05
Paraguay	0,04
Peru	0,20
Republiek der Philippijnen	0,29
Polen.....	0,95
Saoed-Arabie	0,08

Pays	Pour cent
Suède...	2,35
Syrie...	0,12
Turquie...	0,91
République socialiste soviétique d'Ukraine...	0,84
Union Sud-Africaine...	1,12
Union des Républiques socialistes soviétiques...	6,34
Royaume-Uni...	11,48
Etats-Unis d'Amérique...	39,89
Uruguay...	0,18
Venezuela...	0,27
Yougoslavie...	0,33
	100,00

B. — Dépenses d'exécution (à l'exception des dépenses afférentes au rétablissement en grand).

Pays	Pour cent
Afghanistan...	0,03
Argentine...	1,50
Australie...	1,76
Belgique...	1,00
Bolivie...	0,07
Brésil...	1,50
République socialiste soviétique de Biélorussie...	0,16
Canada...	3,50
Chili...	0,39
Chine...	2,50
Colombie...	0,32
Costa-Rica...	0,02
Cuba...	0,24
Tchécoslovaquie...	0,80
Danemark...	0,68
République Dominicaine...	0,04
Equateur...	0,04
Egypte...	0,68
Salvador...	0,03
Ethiopie...	0,07
France...	4,10
Grèce...	0,15
Guatemala...	0,04
Haïti...	0,02
Honduras...	0,02
Islande...	0,02
Inde...	3,66
Iran...	0,39
Irak...	0,15
Liban...	0,05
Libéria...	0,02
Luxembourg...	0,04
Mexique...	0,54

Landen	Percent
Zweden...	2,35
Syrië...	0,12
Turkije...	0,91
Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne...	0,84
Zuid-Afrikaanse Unie...	1,12
Unie der Socialistische Sovjetrepublieken...	6,34
Verenigd Koninkrijk...	11,48
Verenigde Staten van Amerika...	39,89
Uruguay...	0,18
Venezuela...	0,27
Joego-Slavië...	0,33
	100,00

B. — Uitvoeringsuitgaven (met uitzondering van de uitgaven voor de nieuwe vestiging in het groot).

Landen	Percent
Afghanistan...	0,03
Argentinië...	1,50
Australië...	1,76
België...	1,00
Bolivia...	0,07
Brazilië...	1,50
Bolivia...	0,07
Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland...	0,16
Canada...	3,50
Chili...	0,39
China...	2,50
Columbia...	0,32
Costa-Rica...	0,02
Cuba...	0,24
Tsjechoslovakië...	0,80
Denemarken...	0,68
Dominikaanse Republiek...	0,04
Ecuador...	0,04
Egypte...	0,68
Salvador...	0,03
Ethiopië...	0,07
Frankrijk...	4,10
Griekenland...	0,15
Guatemala...	0,04
Haïti...	0,02
Honduras...	0,02
IJsland...	0,02
Indië...	3,66
Iran...	0,39
Irak...	0,15
Libanon...	0,05
Liberia...	0,02
Luxemburg...	0,04
Mexico...	0,54

Pays	Pour cent
Pays-Bas...	0,90
Nouvelle-Zélande...	0,44
Nicaragua...	0,02
Norvège...	0,44
Panama...	0,04
Paraguay...	0,02
Pérou...	0,17
République des Philippines...	0,24
Pologne...	0,61
Arabie saoudite...	0,07
Suède...	2,20
Syrie...	0,10
Turquie...	0,88
République socialiste soviétique d'Ukraine...	0,62
Union Sud-Africaine...	1,00
Union des Républiques socialistes soviétiques...	4,69
Royaume-Uni...	14,75
Etats-Unis d'Amérique...	45,75
Uruguay...	0,15
Venezuela...	0,23
Yougoslavie...	0,23
Nouveaux membres...	1,92
	100,00

Landen	Percent
Nederland...	0,90
Nieuw-Zeeland...	0,44
Nicaragua...	0,02
Noorwegen...	0,44
Panama...	0,04
Paraguay...	0,02
Peru...	0,17
Republiek der Philippijnen...	0,24
Polen...	0,61
Saoed-Arabie...	0,07
Zweden...	2,20
Syrië...	0,10
Turkije...	0,88
Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne...	0,62
Zuid-Afrikaansche Unie...	1,00
Unie der Socialistische Sovjetrepublieken...	4,69
Verenigd Koninkrijk...	14,75
Verenigde Staten van Amerika...	45,75
Uruguay...	0,15
Venezuela...	0,23
Joego-Slavië...	0,23
Nieuwe leden...	1,92
	100,00

3. Les contributions destinées à couvrir les frais de la éinstallation en masse seront régies par les dispositions au paragraphe 4 de l'article 10 de la présente Constitution.

3. De bepalingen van paragraaf 4 van artikel 10 dezer Constitutie zijn toepasselijk op de bijdragen bestemd tot het dekken der kosten van reïnstallatie in massa.

ANNEXE III.

BIJLAGE III.

Résolution adoptée par l'Assemblée Générale le 12 février 1946.

(Document A/45)

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE,

RECONNAISSANT que le problème des réfugiés et des personnes déplacées de toutes catégories revêt un caractère d'extrême urgence et reconnaissant la nécessité de faire une distinction nette entre les réfugiés authentiques et les personnes déplacées d'une part, et les criminels de guerre, les quislings et les traîtres dont il est question au paragraphe d) ci-dessous d'autre part :

a) DÉCIDE de renvoyer ce problème au Conseil économique et social pour qu'il examine à fond sous tous ses aspects, dans le cadre de la question 10 de l'ordre du jour de sa première session et fasse rapport à la deuxième partie de la première session de l'Assemblée générale;

Resolutie door de Algemene Vergadering op 12 Februari 1946 goedgekeurd.

(Document A/45.)

DE ALGEMENE VERGADERING,

ERKENNENDE dat het vraagstuk van de vluchtelingen en van de verplaatste personen van alle categoriën een uiterst dringend karakter vertoont en erkennend de noodzakelijkheid een duidelijk verschil te maken tussen de authentieke vluchtelingen en de verplaatste personen van den eenen kant, en de oorlogsmisdadigers, de quislings en de verraders waarvan sprake in paragraaf d) hieronder, van den anderen kant :

a) BESLUIT dit vraagstuk naar den Economischen en Socialen Raad te verwijzen opdat hij het grondig en onder al zijn aspecten zou onderzoeken, in het kader van vraag 10 der agenda van zijn eerste zitting, en verslag zou uitbrengen tijdens het tweede deel van de eerste zitting van de Algemene Vergadering;

b) RECOMMANDE au Conseil économique et social de créer un comité spécial chargé de l'examen et de l'élaboration rapide du rapport mentionné au paragraphe a);

c) RECOMMANDE au Conseil économique et social de tenir compte, en la matière, des principes suivants :

i) ce problème a une portée et un caractère internationaux;

ii) aucun réfugié ou personne déplacée qui, en toute liberté, aura finalement et définitivement, et après avoir eu pleinement connaissance de la situation et des renseignements fournis par le Gouvernement de son pays d'origine, fait valoir des raisons satisfaisantes pour ne pas retourner dans son pays, pourvu qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions énoncées au paragraphe d) ci-dessous, ne sera contraint de retourner dans son pays d'origine. L'avenir de ces réfugiés ou de ces personnes déplacées sera du ressort de l'organisme international qui pourrait être reconnu ou créé à la suite du rapport mentionné aux paragraphes a) et b) ci-dessus, sauf si le Gouvernement du pays où ils sont établis a conclu avec cet organisme un accord aux termes duquel il accepte de subvenir à tous les frais de leur entretien et de prendre la responsabilité de leur protection;

iii) la principale tâche envers les personnes déplacées consiste à les encourager et à les aider de toutes les manières possibles à retourner rapidement dans leur pays d'origine. Cette assistance peut revêtir la forme d'accords bilatéraux d'assistance mutuelle, notamment en ce qui concerne le rapatriement de ces personnes, conformément aux principes énoncés dans le paragraphe c) ii) ci-dessus;

d) CONSIDÈRE qu'aucune action entreprise en application de la présente résolution ne devra faire obstacle de façon quelconque à la livraison et au châtiement des criminels de guerre, des quislings et des traîtres, conformément aux conventions et accords internationaux présents ou futurs;

e) CONSIDÈRE que les Allemands qui ont été transférés en Allemagne d'autres pays ou qui se sont enfuis vers d'autres pays, devant les troupes alliées, ne tombent pas sous le coup de la présente décision dans la mesure où leur situation pourra être réglée par les forces alliées d'occupation en Allemagne, d'accord avec les Gouvernements des pays respectifs.

**Accord relatif aux dispositions provisoires
devant être prises
à l'égard des réfugiés et personnes déplacées.**

LES GOUVERNEMENTS qui ont signé la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés,

b) STELT VOOR aan den Economischen en Socialen Raad een speciaal Comité op te richten belast met het snelle onderzoek en de snelle voorbereiding van het onder paragraaf a) vernoemde verslag;

c) STELT VOOR aan den Economischen en Socialen Raad, dat in deze zaak rekening worde gehouden met de volgende principes :

i) dit vraagstuk heeft een internationale draagwijdte en een internationaal karakter;

ii) geen enkele vluchteling of verplaatste persoon die, in alle vrijheid, finaal en definitief, en nadat hij volledig kennis heeft gekregen van den toestand en van de door de Regering van zijn land van oorsprong verstrekte inlichtingen, voldoende redenen zal hebben doen gelden om niet naar zijn land terug te keren, op voorwaarde dat hij niet onder toepassing valt van de onder paragraaf d) hieronder voorkomende bepalingen, zal gedwongen worden naar zijn land van oorsprong terug te keren. De toekomst van deze vluchtelingen of van deze verplaatste personen valt binnen de bevoegdheid van het internationaal organisme dat zou kunnen erkend of opgericht worden naar aanleiding van het onder paragrafen a) en b) hierboven vermelde verslag, behalve wanneer de Regering van het land waar ze gevestigd zijn met dit organisme een akkoord heeft gesloten luidens hetwelk deze Regering erin toestemt in al de kosten van hun onderhoud te voorzien, en waarbij zij de verantwoordelijkheid voor hun bescherming op zich neemt.

iii) de voornaamste taak tegenover de verplaatste personen bestaat er in ze, op alle mogelijke manieren aan te sporen en te helpen om onverwijd naar hun land van oorsprong terug te keren. Deze hulpverlening kan den vorm van tweezijdige akkoorden tot wederzijdsche hulpverlening aannemen, inzonderheid wat de repatriëring van deze personen betreft, overeenkomstig de onder paragraaf c) ii) hierboven vermelde principes;

d) OVERWEEGT dat geen enkele daad verricht in toepassing van deze resolutie de uitlevering en de bestraffing van de oorlogsmisdadigers, de quislings en de verraders, overeenkomstig de bestaande of toekomstige internationale overeenkomsten en akkoorden, eenigerwijze in den weg mag staan;

e) OVERWEEGT dat de Duitsers die van uit andere landen naar Duitsland werden overgebracht of die vóór de geallieerde legers naar andere landen gevlucht zijn, niet onder de toepassing vallen van dit besluit, in de mate waarin hun toestand door de geallieerde bezettingslegers in Duitsland in overleg met de Regeringen van de respectievelijke landen kan geregeld worden.

**Akkoord betreffende de voorlopige schikkingen
te treffen ten opzichte van de vluchtelingen
en verplaatste personen.**

De REGERINGEN die de Constitutie van de Internationale Organisatie voor de vluchtelingen ondertekend hebben,

ayant décidé de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour que le fonctionnement effectif de l'Organisation devienne promptement une réalité, et pour assurer le transfert méthodique à cette Organisation des fonctions qu'exercent les organisations existantes, ainsi que les avoirs de celles-ci;

ayant décidé que, en attendant l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation, une Commission préparatoire de l'Organisation internationale pour les réfugiés devrait être créée pour exercer certaines fonctions et remplir certaines obligations;

CONVIENNENT des dispositions suivantes :

1. Il est créé, par les présentes, une Commission préparatoire de l'Organisation internationale pour les réfugiés, qui se composera d'un représentant de chacun des Gouvernements signataires de la Constitution. Le Directeur du Comité intergouvernemental pour les réfugiés, le Directeur général de l'UNRRA et le Directeur de l'Organisation internationale du Travail, ou leurs représentants, seront invités à assister, à titre consultatif, aux séances de la Commission;

2. La Commission devra :

a) prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour que l'Organisation puisse commencer à fonctionner effectivement aussitôt que possible;

b) prendre les dispositions nécessaires en vue de convoquer le Conseil général, pour sa première session, à une date aussi rapprochée que possible après l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation.

c) préparer l'ordre du jour provisoire de cette première session, ainsi que les documents et recommandations s'y rapportant;

d) préparer, de concert avec les organisations existantes et les autorités chargées du contrôle, des projets pour le programme des activités de l'Organisation pendant la première année de son existence;

e) préparer un projet de règlement financier, un projet de statut du personnel et des projets de règlement intérieur pour le Conseil général et le Comité exécutif.

3. La Commission peut, si elle le désire, et après accord avec les organisations existantes qui s'occupent des réfugiés et des personnes déplacées, prendre en charge les fonctions, les activités, les avoirs et le personnel de ces organisations, qu'elle juge nécessaires pour assurer le transfert régulier à l'Organisation de ces fonctions ou activités.

4. La Commission sera soumise au règlement intérieur du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où ce règlement est applicable.

hebbende besloten alle maatregelen die binnen hun bereik liggen te nemen, opdat de Organisatie zo spoedig mogelijk een werkelijkheid worde, en opdat de functies door de bestaande organisaties waargenomen, alsmede hun vermogen, methodisch aan de Organisatie zouden overgedragen worden;

hebbende besloten dat, in afwachting van het inwerkingtreden van de Constitutie der Organisatie, een Voorbereidende Commissie der Internationale Organisatie voor de vluchtelingen dient opgericht te worden ten einde zekere functies waar te nemen en zekere verplichtingen na te komen :

KOMEN OVEREEN omtrent de navolgende bepalingen :

1. Hierbij wordt een Voorbereidende Commissie der Internationale Organisatie voor de vluchtelingen opgericht, welke zal samengesteld zijn uit een vertegenwoordiger van elk der Regeringen die de Constitutie ondertekend hebben. De Directeur van het Intergouvernementeel Comité voor de vluchtelingen, de Directeur-Generaal der U. N. R. R. A. en de Directeur van de Internationale Arbeidsorganisatie of hun vertegenwoordigers, zullen verzocht worden de zittingen van de Commissie als raadgevers bij te wonen.

2. De Commissie zal :

a) al de nodige en mogelijke maatregelen nemen, opdat de Organisatie zo spoedig mogelijk effectief haar werkzaamheden zou kunnen aanvangen.

b) de nodige schikkingen treffen ten einde den Algemeenen Raad, na het inwerkingtreden van de Constitutie der Organisatie, zo spoedig mogelijk voor zijn eerste zitting bijeen te roepen;

c) de voorlopige agenda van deze eerste zitting alsmede de daarmee verband houdende documenten en aanbevelingen voorbereiden;

d) in overleg met de bestaande organisaties en met de controle-overheden, ontwerpen voorbereiden voor het programma der werkzaamheden van de Organisatie tijdens het eerste jaar van haar bestaan;

e) een ontwerp van financiële regeling, een statuut voor het personeel, alsmede ontwerpen van huishoudelijk reglement voor den Algemeenen Raad en voor den Uitvoerenden Raad voorbereiden.

3. De Commissie kan, indien zij dit wenscht, in overleg met de bestaande organisaties die zich met de vluchtelingen en verplaatste personen bezighouden, de functies, de werkzaamheden, de bezittingen en het personeel van deze organisaties overnemen die zij nodig acht voor de regelmatige overdracht van deze functies of werkzaamheden aan de Organisatie.

4. De Commissie zal aan het huishoudelijk reglement van den Economischen en Socialen Raad van de Organisatie der Verenigde Volken onderworpen zijn, in de mate waarin dit reglement toepasselijk is.

5. La Commission nommera un Secrétaire exécutif qui l'assistera à ce titre et remplira les fonctions que la Commission pourra déterminer. Le Secrétaire exécutif sera chargé de nommer et de diriger le personnel que le travail de la Commission pourra exiger.

6. Les dépenses de la Commission pourront être payées au moyen d'avances des Gouvernements qui accepteront de faire des avances à déduire de leurs premières contributions à l'Organisation, et au moyen des fonds et des biens qui pourront être transférés des organisations existantes, pour faire face aux cas prévus au paragraphe 3 du présent Accord.

7. La première réunion de la Commission sera convoquée aussitôt que possible par le Secrétaire général des Nations Unies.

8. La Commission cessera d'exister lorsque le Directeur Général de l'Organisation aura été élu, et à ce moment, ses biens et avoirs et ses archives seront transférés à l'Organisation.

9. Le présent accord prendra effet aussitôt qu'il aura été signé par les représentants de huit Gouvernements signataires de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés et restera ouvert à la signature des Membres des Nations Unies qui signeront la Constitution de l'Organisation jusqu'à ce que la Commission soit dissoute conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés dûment autorisés, signent le présent accord rédigé en anglais, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les cinq textes faisant également foi.

FAIT à Flushing Meadow, New-York, le quinze décembre, mil neuf cent quarante-six.

5. De Commissie zal een Uitvoerenden Secretaris benoemen, die haar als dusdanig zal bijstaan en de functies zal vaarnemen die de Commissie zal bepalen. De Uitvoerende Secretaris zal belast zijn met de benoeming en de leiding van het personeel dat door de werkzaamheden van de Commissie mocht worden nodig gemaakt.

6. De uitgaven der Commissie zullen kunnen betaald worden door middel van voorschotten vanwege de Regeringen die bereid zijn voorschotten te doen, welke in mindering zullen gebracht worden op hun eerste bijdragen voor de Organisatie, en door middel van de fondsen en goederen die van de bestaande organisaties zullen kunnen overgedragen worden, ten einde te voorzien in de in paragraaf 3 van dit Akkoord vermelde gevallen.

7. De eerste vergadering der Commissie zal door den Secretaris-Generaal der Verenigde Volken zo spoedig mogelijk bijeengeroepen worden.

8. De Commissie zal ophouden te bestaan wanneer de Directeur-Generaal der Organisatie zal gekozen zijn, en op dat ogenblik zullen haar goederen en bezittingen alsmede haar archieven aan de Organisatie overgemaakt worden.

9. Dit akkoord zal in werking treden zodra het zal ondertekend zijn door de vertegenwoordigers van acht Regeringen die de Constitutie der Internationale Organisatie van de Vluchtelingen ondertekend hebben, en het zal voor de Leden der Verenigde Volken die de Constitutie der Organisatie zullen ondertekenen, ter onderteekening openblijven totdat de Commissie overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 8 van dit akkoord ontbonden is.

TER OORKONDE waarvan de ondergetekende behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers dit akkoord onderteekenen, dat in het Engels, in het Chinees, in het Spaans, in het Frans en in het Russisch opgesteld is; deze vijf teksten zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

GEDAAN te Flushing Meadow, New-York, den vijftienden December, negentienhonderd zes en veertig.